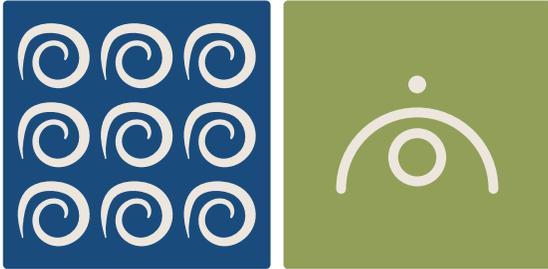


Autodiagnóstico sociolingüístico de la comunidad de Wacará y el pueblo cacua

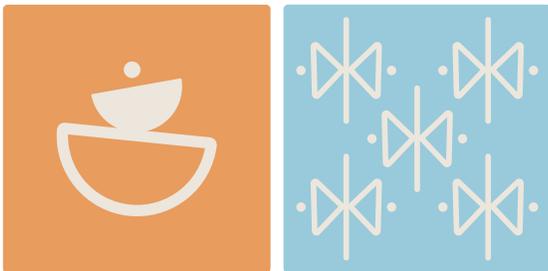


Equipo de lingüistas:

Jesús M. Girón: lingüista.

Víctor López: lingüista comunitario.

Tiberio Gallego: lingüista comunitario.



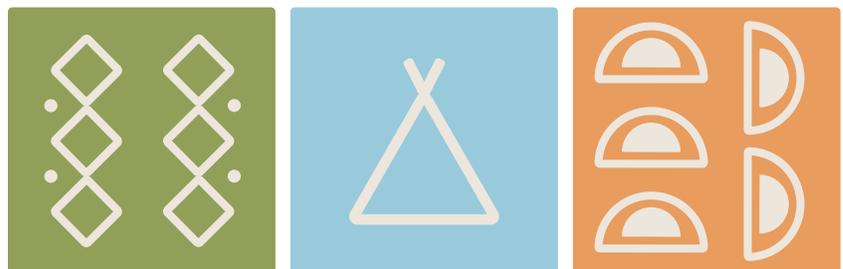
Equipo de investigación:

Robin Catro Gil: coinvestigador.

Yuli Vargas Obando: asistente de investigación.

Coordinación general:

Adela Parra Romero.





Derechos de autor:

© 2025. Todos los derechos reservados.

Este informe forma parte del proyecto **“Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés”** – Código BPIN 202200100060, liderado por la Universidad Icesi. Su contenido puede ser utilizado únicamente con fines educativos y no comerciales, siempre que se reconozca debidamente la fuente y se mantenga la integridad del material.

Los datos, saberes y testimonios consignados en este Autodiagnóstico Sociolingüístico pertenecen a los miembros de la comunidad Wacará, quienes autorizaron su registro y uso en el marco de este proyecto, con fines educativos, de investigación y de fortalecimiento lingüístico. Cualquier uso distinto deberá contar con la autorización expresa de la comunidad y de las instituciones coordinadoras.

Este proyecto ha sido financiado por el Sistema General de Regalías (SGR) y desarrollado en alianza con la Gobernación del Vaupés, la Universidad Icesi, el SENA y bajo la supervisión del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación.

Proyecto



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



Proyecto



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



Resumen

Se presenta aquí los datos y el análisis de las encuestas y la jornada de grupos focales diligenciadas como Autodiagnóstico Sociolingüístico en la comunidad Wacará, dirigida a identificar la vitalidad del cacua, el multilingüismo y la expresión de las valoraciones y percepciones sobre las lenguas habladas en la comunidad. Las encuestas se aplicaron en la comunidad Wacará, perteneciente a la zonal AATICAM, entre el 22 de julio y el 5 de agosto de 2024; se describe en inicio la metodología y luego se procede a describir la composición social de las parentelas, el multilingüismo de jefes de hogar y la competencia lingüística de todos los residentes encuestados, las lenguas en las que los jefes de hogar se comunican con otros y en cuáles contextos; se hace una valoración sobre la vitalidad del cacua y posteriormente se presentan testimonios sobre la percepción, valoración y actitudes de los residentes frente a las lenguas (grupos focales). Finalmente se hacen observaciones sobre la encuesta aplicada y recomendaciones para eventuales futuros autodiagnósticos y se extraen algunas conclusiones.

Tabla de Contenido

INTRODUCCIÓN	6
1. METODOLOGÍA Y ACCIONES PREVIAS	7
1.1. <i>ELABORACIÓN, APLICACIÓN Y SISTEMATIZACIÓN DE ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA.....</i>	7
1.2. <i>JORNADA DE GRUPOS FOCALES.....</i>	10
2. REUNIÓN COMUNITARIA	11
3. APLICACIÓN DE ENCUESTA Y REALIZACIÓN DE LA ‘JORNADA DE GRUPOS FOCALES’	12
3.1. <i>ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA.....</i>	12
3.2. <i>LA ‘JORNADA DE GRUPOS FOCALES’.....</i>	14
4. COMPOSICIÓN DE LA COMUNIDAD CON BASE EN LOS DATOS SOCIODEMOGRÁFICOS DE LA ENCUESTA.....	15
4.1. <i>INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA GENERAL.....</i>	16
4.2. <i>COMPOSICIÓN POR PARENTELAS O CLANES</i>	18
4.3. <i>INFORMACIÓN SOBRE LOS RESIDENTES NO JEFES DE HOGAR.....</i>	19
4.4. <i>INFORMACIÓN SOBRE PERSONAS NO RESIDENTES</i>	20
5. CONFIGURACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE WACARÁ	21
5.1. <i>LENGÜAS DE LOS JEFES DE HOGAR.....</i>	21
5.2. <i>BILINGÜISMO Y MULTILINGÜISMO DE LOS JEFES DE HOGAR DE WACARÁ.....</i>	25
5.3. <i>VITALIDAD DE LAS LENGÜAS NATIVAS EN WACARÁ.....</i>	29
5.3.1. <i>Presencia del cacua y sus variantes en Wacará.</i>	32
<i>Hay una ligera mayor proficiencia de hablar bien en los hombres (70,9%) que en las mujeres (66,2%).</i>	34
5.3.2. <i>Otras lenguas</i>	34
5.4. <i>LECTURA Y ESCRITURA EN LENGÜAS NATIVAS EN WACARÁ</i>	35
5.4.1. <i>Lectura y escritura en lengua nativa paterna</i>	36
5.4.2. <i>Lectura y escritura en lengua nativa materna</i>	36
5.4.3. <i>Lectura y escritura del español en Wacará</i>	36
5.5. <i>USO DEL CACUA EN LA INTERLOCUCIÓN DE LOS JEFES DE HOGAR CON OTRAS PERSONAS Y EN DIVERSOS CONTEXTOS SOCIALES. ...</i>	37
5.6. <i>VITALIDAD DEL CACUA EN WACARÁ 2024</i>	39
5.7. <i>OBSERVACIONES SOBRE LA ENCUESTA APLICADA EN EL AUTODIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO</i>	40
6. PERCEPCIÓN Y VALORACIÓN DE LAS LENGÜAS POR LOS HABITANTES DE WACARÁ.....	42
6.1. <i>GRUPO FOCAL DE HOMBRES</i>	43
6.2. <i>GRUPO FOCAL DE MUJERES</i>	45
6.3. <i>ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS INDAGADOS EN LOS GRUPOS FOCALES</i>	45

Proyecto



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



6.3.1. PERCEPCIÓN DE LAS LENGUAS 45

6.3.2. VALORACIÓN DE LAS LENGUAS 47

6.3.3. ACTITUD FRENTE A LAS LENGUAS 50

7. DISCUSIÓN SOBRE LOS DATOS DEL ESTADO DE LAS LENGUAS NATIVAS EN WACARÁ 52

CONCLUSIONES 55

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 58

ANEXOS 59

Índice figuras

- Figura 1. Encuesta aplicada en el Autodiagnóstico en Wacará [9](#)
- Figura 2: Reunión comunitaria previa a la aplicación de las encuestas 12
- Figura 4: Sixto, cacua del clan Yedehwa presenta el organigrama de las familias de su clan 14
- Figura 5. Grupo focal de mujeres 15
- Figura 6. Grupo focal de hombres 16
- Figura 7. Sesión de grupos focales presentando organigrama de los clanes 17
- Figura 8: Pirámide poblacional de la población encuestada en Wacará 18
- Figura 9: Etnias a las que pertenecen los JdeH encuestados en Wacará 20
- Figura 10: Clanes cacua y de otras etnias a los que pertenecen los JdeH 20
- Figura 11: Clanes a los que pertenece la población encuestada en Wacará 21
- Figura 12: Lenguas y variedades de cacua como lenguas paternas de los jdeh de Wacará 23
- Figura 13: Lenguas paternas y maternas de los jdeh de Wacará 25
- Figura 14: Etnias de los esposos y esposas de Wacará 25
- Figura 15: Otras lenguas nativas habladas por los jdeh de Wacará 28
- Figura 16: Número de lenguas nativas que hablan los jdeh de Wacará 28
- Figura 17: Número de lenguas nativas que entienden los jdeh de Wacará 29
- Figura 18: Lengua que aprendieron primero los jefes de hogar de Wacará 30
- Figura 19: Proficiencia de los habitantes de Wacará en sus lenguas paternas 32
- Figura 20: Clanes cacua de los jefes de hogar de Wacará 33
- Figura 21: Proficiencia de hombres cacua (LNpaterna) por grupos de edad 34
- Figura 22: Proficiencia de mujeres cacua (LNpaterna) por grupos de edad 34
- Figura 23: Lectura y escritura en las lenguas nativas paterna y materna y en español 37
- Figura 24: Lengua que usan los jdeh para comunicarse con parientes y extraños 38
- Figura 25: Lengua que usan los jdeh según los contextos comunicativos 39

Índice de tablas

Tabla 1 Sitio de nacimiento de los jefes de hogar [19](#)

Tabla 2: Multilingüismo de los 40 jefes de hogar encuestados (lenguas que hablan) [28](#)

Tabla 3: Multilingüismo de los 40 jefes de hogar encuestados (lenguas que entienden) [29](#)

Tabla 4: Clasificación del cacua según factores de vitalidad y peligro UNESCO [40](#)

Introducción

En este informe se presentan los resultados de una encuesta sociolingüística aplicada en la comunidad de Wacará en los meses de julio y agosto del 2024, la cual se hizo como parte de una experiencia piloto en el marco del proyecto “Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés”, proyecto financiado por el SNR y ejecutado por la Universidad ICESI.

La comunidad de Wacará queda en el interfluvio de los ríos Vaupés y Querarí, afluente del primero, a siete kilómetros por camino hacia el este de un puerto sobre el río Vaupés desde la comunidad de Trubón, río abajo desde Mitú. La mayoría de los habitantes de Wacará pertenecen a la etnia cacua, asentados en el sitio hace más de 60 años y mantiene relaciones con gentes cubeo y wanano de la zona y frecuentan la ciudad de Mitú. Se destacan en la región como artesanos de la canasta de yaré, la fabricación de cerbatanas y del veneno curare para cacería. En la comunidad funciona el Colegio Rural Wacará que cuenta hasta el nivel 9 y hospeda en la modalidad de internado a jóvenes de comunidades cercanas; la educación se imparte en español. La comunidad dispone de una maloca y una caseta-iglesia.

El autodiagnóstico sociolingüístico de Wacará se posiciona en el proyecto como tarea de la actividad 6.2. en aras de cumplir con el Objetivo 3. Para esta tarea se hicieron visitas previas socializando el proyecto (nov-2023) y se trabajó vía internet con los lingüistas comunitarios en la primera parte del año 2024. Luego de algunos aplazamientos para visitar la comunidad, se pudo concretar la realización de la recolección de la información sociolingüística en el mes de julio, donde se puso como objetivos centrales la aplicación del autodiagnóstico sociolingüístico y la definición del contenido de la cartilla como producto de la experiencia piloto del proyecto para documentar la lengua cacua. Estos dos objetivos constituyen el principal avance en el proceso de apropiación social del conocimiento, tanto por la participación generada como por la calidad de la participación de las personas de la comunidad en estas actividades.

Es de destacar la actividad de los lingüistas comunitarios Víctor López y Tiberio Gallego en la ejecución del autodiagnóstico. También cabe señalar la experiencia tenida con los equipos de

documentación (videocámara, grabadoras, micrófonos, etc.) y lo realizado con ellos se obtuvo al final un importante volumen de registros de audio, fotografía y video.

1. Metodología y acciones previas

El Autodiagnóstico Sociolingüístico de la comunidad de Wacará se proyectó como parte del proceso piloto de apropiación social de conocimiento a desarrollar con esta comunidad en el marco del proyecto “Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés” para consolidar el Objetivo 3¹, y se concibió como un proceso de tres fases: a) el diseño participativo de instrumentos y preparación del trabajo de campo, b) recolección de la información y c) etapa de procesamiento y análisis de la información. El primer paso de esta metodología fue preparado por el equipo de lingüistas de terreno, la investigadora principal y los lingüistas comunitarios; la segunda fase se realizó principalmente por estos últimos con asesoría del etnolingüista responsable del pilotaje en Wacará y la tercera parte se implementó por el etnolingüista con la asesoría de la investigadora principal.

1.1. Elaboración, aplicación y sistematización de encuesta sociolingüística.

Se decidió hacer el Autodiagnóstico mediante dos instrumentos: una encuesta de competencia y uso lingüístico, y una segunda parte la metodología de grupos focales haciendo reuniones simultáneas de sectores de la comunidad. Esta estrategia se justificó por la necesidad de asegurar la participación de la comunidad en la reflexión sobre la percepción y valoración de las lenguas, propiciando la discusión sobre las ideas relativas a las lenguas que los residentes hablan o reconocen como pobladores de una región multilingüe.

La encuesta sociolingüística (ver carpetas de Anexos adjuntas) sigue en parte algunas líneas del cuestionario de Autodiagnóstico Sociolingüístico del Ministerio de Cultura (2008), como es la división por secciones de competencia lingüística, uso, transmisión de la lengua, las cuatro categorías para determinar la competencia lingüística y el uso de una hoja adjunta de “otros residentes en la vivienda”. Se hicieron adaptaciones a las condiciones del proyecto actual, en especial la diferenciación entre lengua nativa paterna y lengua nativa materna, la posibilidad de captar no solo el bilingüismo LN-español, sino el multilingüismo al menos de los jefes de hogar.

En el uso de la lengua solo se diligenciaron dos preguntas, sí se preguntó por las competencias para leer y escribir, pero no se preguntó por nivel educativo y otros temas abordados en la encuesta del Ministerio de Cultura 2008.

En el transcurso de los meses de abril a junio se ajustó la encuesta con participación de los lingüistas comunitarios (LC en adelante), quienes aportaron mucho para dar el tono a las preguntas, de tal manera que fueran percibidas de manera positiva por los eventuales entrevistados. La versión final de la encuesta fue traducida a cacua, y aunque no se digitalizó, fue de uso obligado por los LC al momento de la encuesta; el formulario usado en la encuesta estuvo en castellano. La encuesta está dirigida a jefes de hogar, con una hoja complementaria para anotar información de los demás residentes en la vivienda, otra segunda hoja para anotar información sobre personas de la familia no residentes en la vivienda o fuera de Wacará y una ‘Ficha Individual de Ancestros’ del jefe de hogar, incluida para determinar la composición de la comunidad por clanes y la dinámica generacional.

Aplicación de la encuesta: En la visita a cada familia previo al diligenciamiento del cuestionario, los LCs informaron del Consentimiento Informado, la Autorización para el Uso de Datos y una lista de asistencia de las personas partícipes de la encuesta. Si bien se había considerado en la planeación aplicar la encuesta a los jefes de hogar, a sus cónyuges y a los miembros de la familia, el cálculo hecho para diligenciar las encuestas en la totalidad de las viviendas de la comunidad excedía bastante el tiempo disponible de trabajo de terreno del etnolingüista, a la vez que planteaba dificultades para la sistematización por el volumen de información que podría resultar de tal empresa.

Figura 1. Encuesta aplicada en el Autodiagnóstico en Wacará

AUTODIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO PILOTO DEL VAUPÉS	
Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés - Código BPIN COMUNIDAD DE WACARÁ	
ÁREA DE ENCUESTA	
Municipio o área no municipalizada: <input type="text" value="Hías"/>	Zonal: <input type="text" value="BATICAM"/>
Fecha: <input type="text" value="17/7/2024"/>	
Vivienda: <input type="text" value="1"/>	Familia: <input type="text" value=""/>
DATOS PERSONALES Y FAMILIARES	
Nombre del encuestado: <input type="text"/>	Sexo: <input type="checkbox"/> Hombre <input type="checkbox"/> Mujer
Edad: <input type="text"/>	Etnia: <input type="text"/>
Lengua paterna: <input type="text"/>	
Lengua materna: <input type="text"/>	
1. ¿Dónde nació? <input type="checkbox"/> Comunidad <input type="checkbox"/> Aquí (o sí) <input type="checkbox"/> Municipio <input type="checkbox"/> En otro lugar	
2. ¿Dónde se crió? <input type="checkbox"/> Comunidad <input type="checkbox"/> Aquí <input type="checkbox"/> Municipio <input type="checkbox"/> En otro lugar	
3. ¿Con quién se crió? <input type="checkbox"/> Padre y madre <input type="checkbox"/> Padre / otras parientes paternas <input type="checkbox"/> Madre / otras parientes maternas <input type="checkbox"/> Otras no parientes	
4. Estado civil <input type="checkbox"/> Casado/a <input type="checkbox"/> Soltero/a <input type="checkbox"/> Separado/a <input type="checkbox"/> Viudo/a	
5. ¿Cuál es su trabajo principal? <input type="checkbox"/> Chagrero, pescador, cazador <input type="checkbox"/> Artesano <input type="checkbox"/> Líder <input type="checkbox"/> Estudiante <input type="checkbox"/> Docente <input type="checkbox"/> Comerciante <input type="checkbox"/> Médico tradicional <input type="checkbox"/> Otro	
6. ¿Hace cuánto tiempo que vive en esta comunidad? <input type="checkbox"/> Hace poco (menos de 1 año) <input type="checkbox"/> Hace rato (de 1 a 5 años) <input type="checkbox"/> Hace mucho (más de 6 años)	
7. Lugares en los que ha vivido dentro y fuera del Vaupés <input type="text"/>	
INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA	
8. ¿Habla la lengua/dialecto cacua de su padre? <input type="checkbox"/> Entiendo y hablo bien <input type="checkbox"/> Entiendo y hablo poco <input type="checkbox"/> Entiendo pero no hablo <input type="checkbox"/> No entiendo y no hablo	
9. ¿Lee/escibe su lengua paterna? <input type="checkbox"/> Lee y escribe <input type="checkbox"/> Lee pero no escribe <input type="checkbox"/> No lee y no escribe	
10. ¿Habla la lengua de su madre? <input type="checkbox"/> Entiendo y hablo bien <input type="checkbox"/> Entiendo y hablo poco <input type="checkbox"/> Entiendo pero no hablo <input type="checkbox"/> No entiendo y no hablo	
11. ¿Lee/escibe su lengua materna? <input type="checkbox"/> Lee y escribe <input type="checkbox"/> Lee pero no escribe <input type="checkbox"/> No lee y no escribe	
12. ¿Habla español? <input type="checkbox"/> Entiendo y hablo bien <input type="checkbox"/> Entiendo y hablo poco <input type="checkbox"/> Entiendo pero no hablo <input type="checkbox"/> No entiendo y no hablo	
13. ¿Lee/escibe español? <input type="checkbox"/> Lee y escribe <input type="checkbox"/> Lee pero no escribe <input type="checkbox"/> No lee y no escribe	
ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA	
14. ¿Cuál lengua aprendió usted primero? <input type="checkbox"/> Lengua nativa paterna <input type="checkbox"/> Lengua nativa materna <input type="checkbox"/> Ambas lenguas nativas <input type="checkbox"/> Español <input type="checkbox"/> Otra	
15. ¿Dónde aprendió a hablar la lengua paterna? <input type="checkbox"/> En la familia <input type="checkbox"/> En la comunidad <input type="checkbox"/> En la escuela primaria <input type="checkbox"/> En otra parte	
16. ¿A qué edad aprendió a hablar la lengua paterna? <input type="checkbox"/> Entre 1 y 5 años <input type="checkbox"/> Entre 6 y 12 años <input type="checkbox"/> De 13 años en adelante	
17. ¿Dónde aprendió a hablar la lengua materna? <input type="checkbox"/> En la familia <input type="checkbox"/> En la comunidad <input type="checkbox"/> En la escuela primaria <input type="checkbox"/> En otra parte	
18. ¿A qué edad aprendió a hablar la lengua materna? <input type="checkbox"/> Entre 1 y 5 años <input type="checkbox"/> Entre 6 y 12 años <input type="checkbox"/> De 13 años en adelante	
19. ¿Dónde aprendió a hablar el español? <input type="checkbox"/> En la familia <input type="checkbox"/> En la comunidad <input type="checkbox"/> En la escuela primaria <input type="checkbox"/> En la escuela secundaria <input type="checkbox"/> En otra parte	
20. ¿A qué edad aprendió a hablar el español? <input type="checkbox"/> Entre 1 y 5 años <input type="checkbox"/> Entre 6 y 12 años <input type="checkbox"/> De 13 años en adelante	
DOMINIOS DE USO Y TRANSMISIÓN DE LAS LENGUAS	
21. ¿Usted ha dejado de hablar su lengua paterna? <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> A veces	
22. ¿Usted ha dejado de hablar su lengua materna? <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> A veces	
23. En qué lengua se comunica principalmente con: <input type="checkbox"/> En mi lengua <input type="checkbox"/> En la lengua de la parentela <input type="checkbox"/> Otra lengua <input type="checkbox"/> No aplica	
a. Espos(a) <input type="checkbox"/> ¿Cuál? <input type="text"/>	
b. Hijos(as) <input type="checkbox"/> ¿Cuál? <input type="text"/>	
c. Mamá <input type="checkbox"/> ¿Cuál? <input type="text"/>	
d. Papá <input type="checkbox"/> ¿Cuál? <input type="text"/>	
e. Hermanos(as) <input type="checkbox"/> ¿Cuál? <input type="text"/>	
f. Abuelos(as) <input type="checkbox"/> ¿Cuál? <input type="text"/>	

Fuente: elaboración del Equipo Técnico del proyecto y lingüistas comunitarios

Teniendo en cuenta las restricciones indicadas arriba, la encuesta ha permitido recoger información para observar el multilingüismo inherente a la estructura social, y el plurilingüismo personal de los jefes de hogar. Por ello, fue de especial importancia identificar en el autodiagnóstico sociolingüístico lengua paterna y lengua materna de cada jefe de hogar. Para el caso de la comunidad de Wacará, sabiendo que la lengua cacua es hablada por la mayoría, se buscó identificar la variedad de cacua hablada por los entrevistados y residentes, tomando como supuesto que la pertenencia a alguno de los principales clanes cacua se asocia a la variante hablada. No hubo un medio en español para comprobar esta asociación, pero se tiene en cuenta como composición social de las parentelas y clanes cacua.

1.2. Jornada de grupos focales

Para la percepción, valoración y actitudes ante las lenguas, se recurrió a la metodología de grupos focales para facilitar la interacción entre residentes conversando sobre sus habilidades y costumbres lingüísticas, sus experiencias y sentimientos sobre cómo se viven las lenguas por los grupos internos e individuos. El interés de trabajar estos temas obedece a que los autodiagnósticos lingüísticos en comunidades étnicas hablantes de lenguas minoritarias no deben circunscribirse a las variables cuantitativas sino también a la experiencia de los hablantes y sus eventuales preocupaciones por el destino de su tradición lingüística. Ello porque la función del autodiagnóstico es iluminar una intención y planeación en los hábitos de uso de las lenguas.

Se proyectaron inicialmente los grupos ‘adultos mayores’, ‘mujeres (esposas)’, ‘jóvenes’ y ‘otros adultos no cacua’ (personas provenientes de otras comunidades). Se propuso hacer esta indagación con la metodología de grupos focales creando unos espacios donde los hablantes se pudieran reconocer por su condición en la estructura del parentesco y donde pudieran focalizarse en su relación con las lenguas, cómo estas determinaban su identidad y su trato con las otras personas de la comunidad.

En los grupos focales se discutió cómo se usan y cómo se valoran las lenguas entre los residentes de Wacará. El haber puesto el tema del multilingüismo despertó mucho interés para todas las personas de la comunidad dada la importancia que tiene para cada individuo pertenecer a un grupo étnico y lingüístico, condición que determina la autopercepción y la perspectiva para hacer distinciones entre individuos y grupos y tener un comportamiento lingüístico diferenciado en casi cada interlocución.

Derivado del modelo cultural de ‘exogamia lingüística’ en la sociedad nativa vaupense las mujeres son quienes aportan significativamente a la formación de unidades familiares multilingües en cada comunidad. Debido a que en cada comunidad y familia es costumbre que se hable la lengua paterna local, es decir, que haya un uso preferencial de esta lengua por los residentes, esta adscripción al grupo lingüístico paterno marca la identidad personal y ciertos protocolos en la relación con los parientes consanguíneos patrilíneales y con los parientes políticos o cuñados. Teóricamente este supuesto plantea que las mujeres esposas de los varones de la parentela local están en una situación de ‘extraterritorialidad’ (Chernela, 2003:10)². Por su parte el grupo de ‘hombres adultos’, o en particular el padre en cada familia, deben lograr la transmisión de su lengua a los hijos e hijas y

compartir las tradiciones de su linaje. Para el grupo de jóvenes, inmersos en un proceso de cambio cultural, pero al fin y al cabo pertenecientes a una descendencia y un entorno donde reciben las influencias de sus mayores, se plantea cómo han ido adquiriendo las lenguas y bajo que valoraciones, necesidades o incluso presiones. Para facilitar que los grupos de personas se involucraran en esta conversación se prepararon preguntas para cada grupo. En la sección 6. Se describirán los detalles de esta metodología y su desarrollo en una jornada-taller sobre la valoración, ideas y actitudes ante las lenguas presentes en la comunidad.

2. Reunión comunitaria

Acorde con la programación proyectada para la visita de julio-agosto, se hizo reunión comunitaria al día siguiente de la llegada, a la que asistieron 33 personas y en la que se recordaron los antecedentes, las consultas y visitas que se hicieron en 2023 y las recientes comunicaciones que los lingüistas comunitarios hicieron a la comunidad sobre la aplicación de la encuesta sociolingüística. En esta reunión el intérprete traductor hizo nuevamente una detallada exposición en lengua cacua de los documentos “Consentimiento informado” y “Autorización de uso de datos”.

Figura 2: Reunión comunitaria previa a la aplicación de las encuestas



Fuente: Carpeta de evidencias fotográficas del Proyecto

Habiendo hecho las explicaciones y aclarando algunas dudas sobre cómo se harían las visitas, se hizo un cronograma provisional de programación de visitas a las viviendas listas en el censo de capitanía para los días siguientes.

3. Aplicación de encuesta y realización de la ‘jornada de grupos focales’

3.1. Encuesta Sociolingüística

En trabajo de campo para la aplicación de la encuesta y la jornada de grupos focales se visitó la comunidad por el etnolingüista entre los días 22 de julio y 8 de agosto; se aplicaron 38 encuestas de 50 familias registradas en el censo de capitanía (76%); el trabajo varió cada día según disponibilidad de los jefes de hogar. En días posteriores un lingüista comunitario realizó otras dos encuestas (N° 4 y 7) para un 80% de viviendas encuestadas; a último momento después de haber digitalizado y preparado cuadros de salida de datos se recibieron tres encuestas (viviendas 15, 36, 45) que no entran en la sistematización que se presenta aquí. Para las visitas a los hogares los LC llevaron las encuestas, grabadora y en casi todos los casos algún dispositivo para toma de fotos y video (videocámara, tablet, celulares). En el momento de la visita se puso en evidencia la necesidad de una mejor preparación en el manejo de dispositivos, no solo en su manejo mecánico sino en el orden y protocolo sobre cómo proceder antes, durante y al final de la entrevista y asegurar que los registros digitales tuvieran identificación y condiciones técnicas para una calidad aceptable. En medio digital se ha preparado el almacenamiento de videos, audios y escaneo de textos para cada participante que contestó la encuesta, material que se le hará entrega en el momento que la coordinación académica y la Gerencia del proyecto determinen.

Aunque el formulario se imprimió en español, los LC tenían preparado una versión manuscrita de las preguntas en cacua. Casi en su totalidad las entrevistas se hicieron en lengua cacua y/o en cubeo, incluso la parte inicial de explicación del ‘Consentimiento informado’ y ‘Autorización de uso de datos’. Siempre hubo rigor en no tomar fotos o grabación antes de que el encuestado/a diera su consentimiento y conformidad de hacer estos registros. Solo en un caso el entrevistado pidió que no le tomaran fotos por motivos de desorden en su vivienda.

Luego de las visitas a las viviendas los LC se hacía un copiado en disco duro de las evidencias recolectadas, se etiquetaban los archivos, se dejaba limpias las tarjetas de los dispositivos y se guardaban los equipos en la caja plástica con candado y en un lugar seco y limpio. En las carpetas de evidencias anexas se puede mirar los videos, audios y documentos escaneados (firma de consentimiento informado, Autorización de uso de datos y lista de asistencia de los residentes de la vivienda).

Además de aplicar la encuesta sociolingüística, en la misma visita se preparó con los lingüistas comunitarios una presentación parcial de la información sobre la composición de los clanes. Se hizo una revisión de la información captada en la “Ficha individual de Ancestros”, diligenciada a los jefes de hogar encuestados. La presentación se hizo previo a la Jornada de grupos focales (03/08/2024), siendo recibida con gran interés por los asistentes, suscitando múltiples y animados comentarios. Para la presentación se invitó a miembros de las parentelas para que asumieran la exposición de su propio clan.

Figura 4: Sixto, cacua del clan Yedehwa presenta el organigrama de las familias de su clan



Fuente: Carpeta de evidencias fotográficas del Proyecto

La información presentada en dicha ocasión resume la composición de la comunidad a nivel de descendencias y familias nucleares, quedando por analizar información sobre las competencias lingüísticas y la información sobre percepción e ideología lingüística de la comunidad producida en la mencionada jornada de trabajo. En este informe se comenta sobre estos aspectos de

organización social que proporcionó el autodiagnóstico y se da cuenta de la vitalidad del cacua, el multilingüismo en Wacará y otros puntos con base en los resultados de la encuesta.

Luego de aplicadas la encuestas en la fase de terreno se procedió a digitalizar en una base de datos las respuestas de cada encuesta, tarea en la cual colaboraron las practicantes del SENA Jenny Portura y Ruby Andrea Portura. La sistematización demandó mucha revisión y cuidado por varias eventualidades tales como que los textos de la encuesta fueran fácilmente legibles, el hacer una codificación de las categorías que luego fue echada atrás por el doble trabajo que representaba la edición de gráficas donde había que restituir los nombres o textos de las categorías, los eventuales errores de digitación, etc. En la sección 4 y 5 se presenta información extraída de este proceso de sistematización.

3.2. La 'jornada de grupos focales'

En la planeación de la visita se fijó una sesión de grupos focales con la comunidad para obtener información sobre percepción, valoración y actitudes ante las lenguas presentes en Wacará. Se proyectó inicialmente trabajo con tres grupos: adolescentes, mujeres y personas mayores. Por razones que se escapaban al grupo de lingüistas, a pesar de la convocatoria a toda la comunidad no hubo presencia de jóvenes, por lo que se desarrolló la jornada con dos grupos focales: hombres y mujeres.

Figura 5. Grupo focal de mujeres



Fuente: Carpeta de evidencias fotográficas del Proyecto

Figura 6. Grupo focal de hombres



Fuente: Carpeta de evidencias fotográficas del Proyecto

Se había preparado con antelación un set de preguntas a las que se adicionaron otras en vista del cambio en la asistencia. El grupo de mujeres fue liderado por la señora Marina López Pérez y el grupo de hombres por el lingüista comunitario Víctor López. (ver resumen de lo tratado en los grupos focales en la sección 6).

4. Composición de la comunidad con base en los datos sociodemográficos de la encuesta

Durante la aplicación de la encuesta en visitas domiciliarias, tras aplicar 33 encuestas se hizo revisión de la información etnográfica relativa a la pertenencia a clanes o parentelas. Con los lingüistas comunitarios se graficó el árbol genealógico de cada jefe de hogar tomando la ‘Ficha Individual de ancestros’ diligenciada durante la visita a cada jefe hogar. Esta ficha se diligenció previendo las posibles dificultades para tratar el tema dentro de la jornada de grupos focales con presencia de toda la comunidad, espacio donde inicialmente se había considerado diligenciarla.

La presentación parcial de la organización de los clanes motivó fuertemente a cada familia a organizar sus recuerdos sobre la pertenencia clánica, se suscitó el interés por recordar los ancestros recientes y sus historias de vida, y hasta hubo la necesidad de consultas por parte de los

encuestadores a los adultos mayores para precisar parentescos y linajes. En este ejercicio se reconstruyeron los diagramas o árboles genealógicos de los tres principales clanes y de las parentelas menores. Esta información se organizó en carteleras y se presentó en la jornada de ‘grupos focales’, con ayuda de los mismos integrantes de los clanes, mostrando hasta una tercera generación anterior a los jóvenes pobladores actuales

Figura 7. Sesión de grupos focales presentando organigrama de los clanes

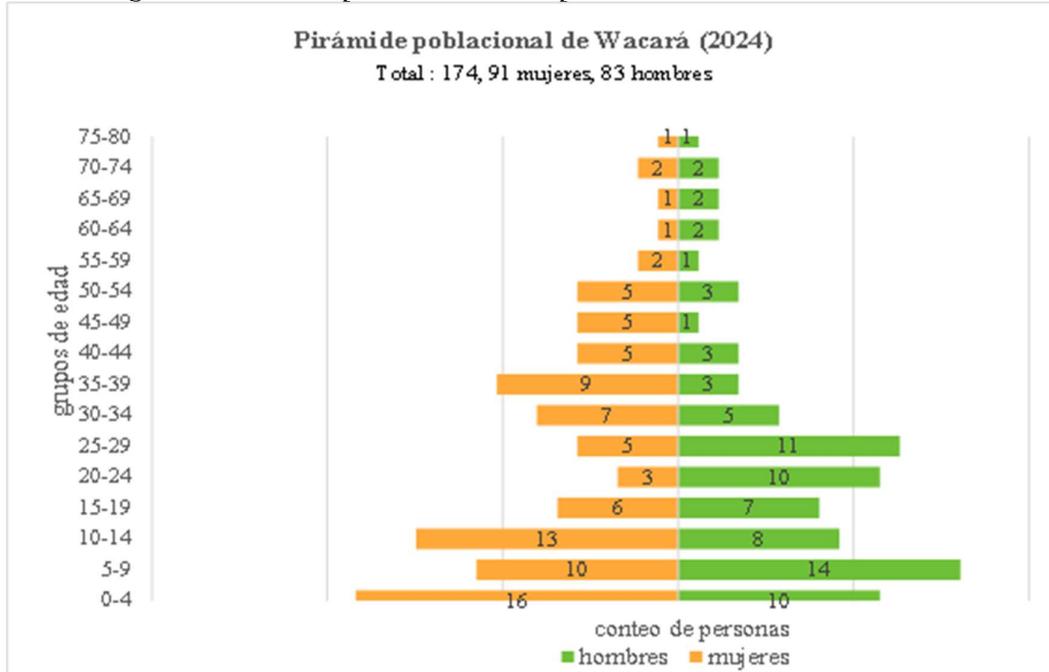


Fuente: Carpeta de evidencias Proyecto

4.1. Información sociodemográfica general

Presentamos algunos datos sociodemográficos de referencia sobre la población encuestada (40 viviendas) en Wacará, advirtiéndole que quedaron 10 viviendas (20%) sin aplicar la encuesta. Según la población encuestada en Wacará hay 182 personas 96 hombres y 86 mujeres³; los jefes de hogar son 36 hombres y 4 mujeres. Debido a la falta de algunos datos de edad de 8 personas, para la pirámide poblacional de Wacará en 2024 se tomaron 174 personas; la pirámide refleja una población joven, con un contraste de pocos de hombres adultos jóvenes frente a un mayor número de mujeres en este mismo rango de edad (20 a 30 años):

Figura 8: Pirámide poblacional de la población encuestada en Wacará



Fuente: Planilla de sistematización del AutoDx. Sociolingüístico de Wacará

La figura indica una población joven con buena población de niños y adolescentes en ambos sexos; se aprecia merma de hombres que están entre los 20 a 29 años y de mujeres entre 45 a 49. Hay un poco más de hombres que mujeres.

En la encuesta se preguntó por el lugar de nacimiento y el sitio de crianza con el propósito de identificar la llegada de personas. Así, el 60% de los jefes de hogar no nacieron en Wacará, pero solo el 40% ha nacido fuera del área de poblamiento original de los cacua de la zona⁴.

Tabla 1 Sitio de nacimiento de los jefes de hogar

16 jeh nacieron en Wacará o cercanías	24 jeh nacieron en otro lugar		
12 en la comunidad Wacará	4 nacieron en Caño Pajarito	8 en Nuevo Pueblo (Caño Macú - Papurí)	8 en comunidades cubeo y otros asentamientos cacua no existentes hoy día

Fuente: Planilla de sistematización de datos AutoDx Wacará

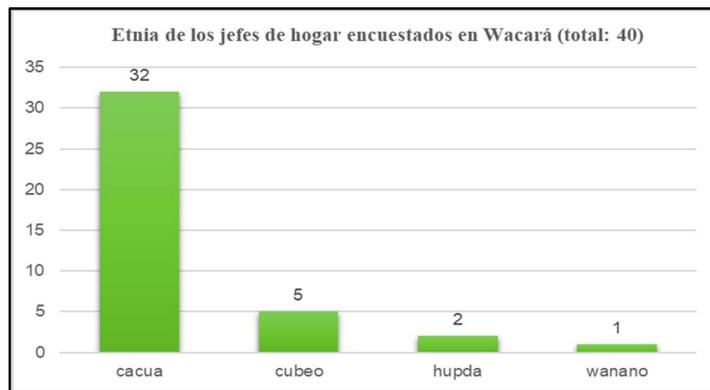
Wacará ha celebrado recientemente los 60 años de fundada y las misioneras lingüistas llegadas en 1966 dicen que por entonces eran 4 casas y 23 personas (Cathcart, 1973), habiendo llegado luego gentes del Caño Macú afluente del Papurí. En la encuesta se preguntó a los jdeh, dónde nacieron y dónde se criaron. A la primera pregunta que indagaba si había nacido en la comunidad o en otro lugar, 16 de 40 personas contestaron que habían nacido en Wacará de ellas 2 son cubeo; de las 24 restantes 7 de la etnia cacua (clan *juóhwã*) y una de la etnia hupda nacieron en Nuevo Pueblo; en el sitio Caño Pajarito nacieron 4 de los jdeh, uno de ellos cubeo; otros jdeh cacuas nacieron en sitios donde ya no hay asentamientos: Wioláb, Taamlab, Maí Chabadah, Buguhboó, Dũhlab, Caño Lapa; otros jdeh no cacuas nacieron en aldeas cubeo (Tierra Grata, Santa Cruz). La encuesta refleja el movimiento de familias cacuas y cubeas en el entorno de Wacará.

En cuanto a la crianza de los jdeh, 20 de ellos dicen haberse criado en Wacará y la mayoría de la otra mitad en los sitios donde nacieron. Solo destacan unos pocos casos: un cacua que nace en Wacará y se cría en Nuevo Pueblo y luego regresa a Wacará. Otro jdeh nace en Dũhlab y se cría en Buguhblab boó; y por último un jdeh que nace en Wacará y se cría en el barrio Guamal de Mitú.

4.2. Composición por parentelas o clanes

En cuanto a la pertenencia étnica de los jefes de hogar tenemos los siguientes resultados:

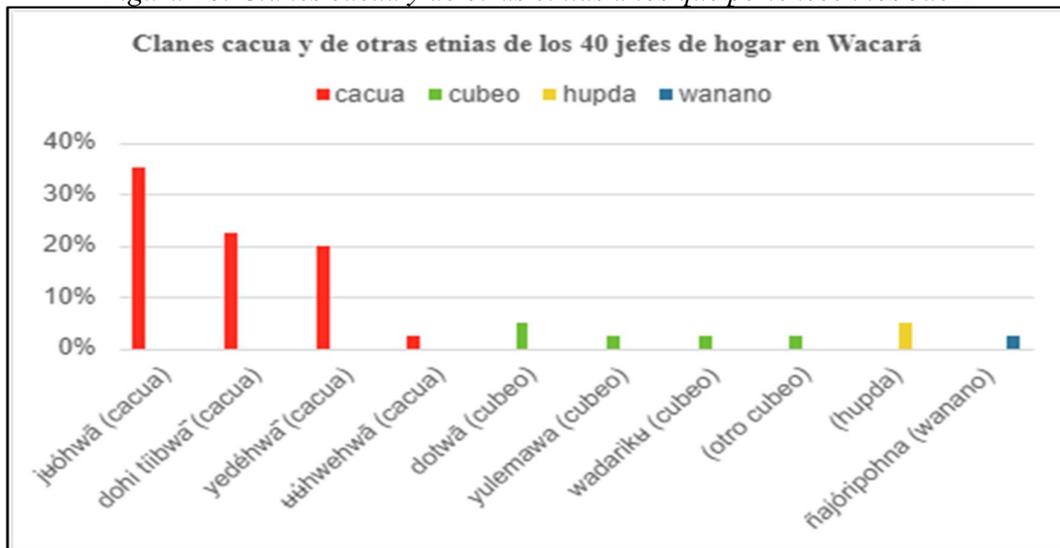
Figura 9: Etnias a las que pertenecen los JdeH encuestados en Wacará



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

Las cifras sobre los clanes de los jefes de hogar son: clanes cacua ⁵: yedehwã: 8, dohí tíibwã: 9, jũohwã: 14, uúhwehwã: 1. Otras etnias: cubeo: 5 (clanes dotwa, yulemawa y wadãriku); wanano (no reporta clan): 1, jupda 2 (no reporta clan).

Figura 10: Clanes cacua y de otras etnias a los que pertenecen los JdeH

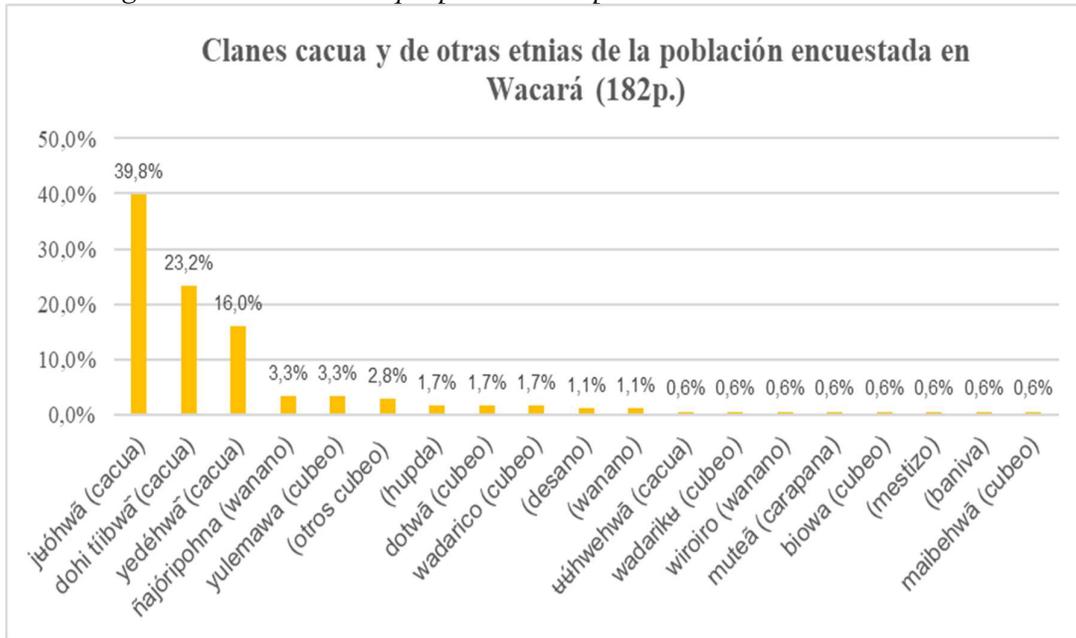


Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacarã

4.3. Información sobre los residentes no jefes de hogar

Como se indicó en la sección 1.1. la encuesta se dirigió a los jefes de hogar, contabilizándose las otras personas del hogar como “residentes”; entre estos se incluyen las cónyuges, hijos e hijas, nietos, tíos, etc. Se contabilizaron 142 personas residentes, a las que se suman los 40 jefes de hogar para ajustar las 182 personas censadas. El promedio de habitantes por hogar resulta ser 4,55, advirtiendo que no se hizo encuesta a 10 viviendas. Los 182 habitantes contabilizados en las 40 encuestas diligenciadas tienen la siguiente distribución entre los clanes:

Figura 11: Clanes a los que pertenece la población encuestada en Wacará



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

En la comunidad se usa el término cacua *chudh* para referirse a los y las niños de crianza que no necesariamente tienen una relación de parentesco con el cuidador. Es de destacar el interés que suscitó el diligenciamiento de la “Ficha individual de ancestros” y su sistematización en carteleras sobre la composición de los clanes presentes en la comunidad, material presentado a la comunidad durante la misma visita.

4.4. Información sobre personas no residentes

La hoja sobre no residentes en la vivienda incluye las personas consideradas como parte del hogar que no residen en Wacará, y aquellas que residiendo en Wacará viven en otras viviendas. En las 40 encuestas diligenciadas solo se encontraron 7 personas residiendo fuera de Wacará y una persona residiendo con otra familia diferente de sus padres; esta persona es del clan *dohi tiibwa* y habla cacua y cubeo. De las siete personas que viven fuera de Wacará, 3 son del clan *dohi tiibwa* y 2 del clan *juóhwā*, cuatro mujeres, dos de ellas como esposas de sendos señores, uno de ellos no indígena y con cuyo hijo mestizo viven transitoriamente en Montería (Córdoba); solo un menor hombre del clan *juóhwā* vive en una comunidad cubeo y no está aprendiendo el cacua. Estas personas no están incluidas en el total de las personas residentes en Wacará.

5. Configuración sociolingüística de Wacará

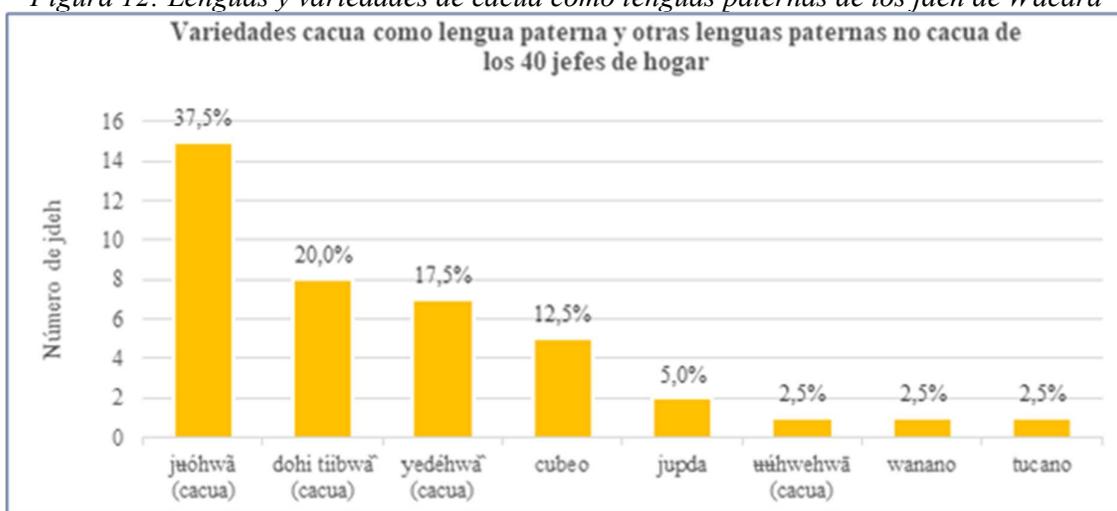
Es un hecho de extensión mundial la merma actual en el uso de las lenguas nativas, tendencia que parece estar acentuándose por transformaciones globales y regionales que impactan negativamente las comunidades étnicas, portadoras de tradiciones lingüísticas ancestrales. Sin embargo, los procesos regionales y locales difieren según determinantes sociales y comunitarios que modifican las tendencias generales. El Vaupés es una región donde aplican tanto las tendencias de pérdida de lengua por la incidencia de la educación pública en español, la continua inmigración de familias indígenas a Mitú, la influencia de los medios y redes sociales entre la juventud, etc. Sin embargo, hay procesos étnicos que resisten tales tendencias como es el caso cacua, o procesos que producen configuraciones étnicas y sociolingüísticas ‘intermedias’ como es la propagación de lenguas nativas como lenguas vehiculares que terminan por volverse nativas de grupos que pierden la propia lengua, como ocurre entre grupos de lenguas arawak y Tucano Oriental, como es el caso de los tariana en el bajo Vaupés que asumen el tucano (Aikhenvald), o los cabiyari que cada vez hablan más barasano, o grupos arawak que incorporan el cubeo en el Isana y Surubi, o gentes retuama que acogen el tanimuka, ambos clasificados como TO, o clanes que pierden sus tradiciones, chamanismo y lengua y se hacen makuna por adopción ritual o adopción de lengua (Cayón,2004:94; Mahecha,2015:52).

5.1. *Lenguas de los jefes de hogar*

En la encuesta se indaga con alguna profundidad en la competencia lingüística de los jefes de hogar, su multilingüismo, las lenguas que usa en la interlocución con diverso tipo de personas y en diversos contextos, sus habilidades para leer y escribir en sus lenguas paterna, materna y español. Considerando el contexto regional se esperaba que los residentes entendieran y/o hablaran otras lenguas, como siempre se ha reportado en la literatura (Kock-Grünberg, 2º Vol:236; Silverwood-Cope,1990:79-80). Previamente a la visita para diligenciar la encuesta los lingüistas comunitarios indicaron que en la comunidad las personas tenían diferencias de habla según su pertenencia a una u otra descendencia o clan, lo que llevó a considerar esta circunstancia al momento de preguntar por la lengua paterna (patrilecto) y materna (matrilecto ⁶), especificando si la persona conocía y usaba la variedad cacua del padre y de variedad cacua de la madre; en caso de que el entrevistado hablara una lengua distinta al cacua no se indicó ningún dialecto para dichas

lenguas (cubeo, wanano, etc.). El autodiagnóstico en Wacará se preparó pensando en que la comunidad es mayoritariamente de la etnia cacua y que la lengua cacua es la dominante. En cacua se diferenciò la variedad lingüística en la que se formó la persona según su pertenencia a uno de tres clanes paternos mayoritarios. En la siguiente gráfica se presentan las lenguas de los jdeh, tanto cacua, representadas en variedades según clan, como de otras etnias a las que pertenecen los jdeh de Wacará:

Figura 12: Lenguas y variedades de cacua como lenguas paternas de los jdeh de Wacará



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

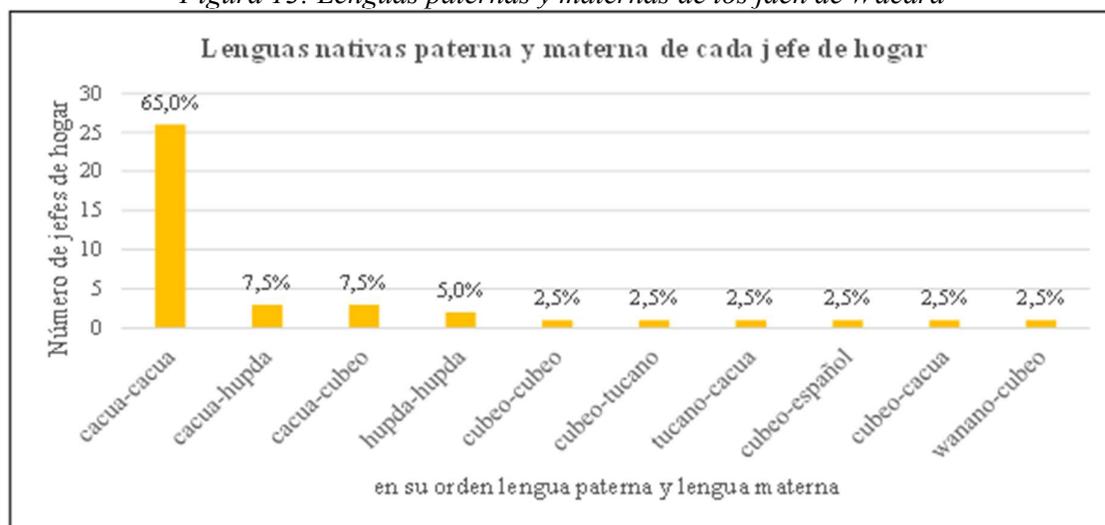
De los 40 jefes de hogar 33 de ellos (82,5%) habla bien su lengua paterna (cacua u otra); 5 (12,5%) “entienden y hablan poco”; 1 (2,5%) “entiende pero no habla” y uno (2,5%) “no entiende y no habla” (jdeh cubeo). De los 40 jdeh 33 tienen el cacua como lengua paterna, 28 hablan bien, 5 dicen “entender y hablar poco”; cuatro de ellos dijeron que lengua paterna era cacua *jəowã*, y lengua materna el cacua *yedehwã*, la cual hablan bien y una quinta jdeh habla bien su lengua materna cacua, sin identificar su variedad. Por tanto, todos los jefes de hogar que dicen ser cacuas (100%) hablan cacua, ya sea como lengua materna o paterna, hablando bien la variedad *yedehwã* y/o *dohi tiibwã*.

Como se ha indicado en secciones precedente, en Wacará están representados cuatro clanes cacua, tres de ellos con varios jefes de hogar: *yedehwã*: 8, *dohi tiibwã*: 9, *jəowã*: 13, y el clan *uúhwehwã* con un jefe de hogar. En la práctica, como se indica en el reporte sobre grupos focales, el cacua

hablado en Wacará es una mezcla de las variedades *yedehwã* y *dohí títbwã*, siendo más conspicuas las diferencias de estos con la variedad *j̃ohwã*, según observación de la lingüista Cathcart (1973:10). Incluso, se dice que las familias *j̃ohwã* usan corrientemente la variedad mezclada en su comunicación en la aldea. Por tanto, en este informe se debe entender que el cacua es una sola lengua, no obstante que en la encuesta se especificó la variedad de cacua que los jdeh tuvieron como lengua materna y paterna. No se tuvo información sobre variantes dialectales de otras lenguas distintas al cacua.

De los 40 jdeh 29 tienen igual lengua nativa paterna y materna: 26 de ellos (variedades del) cacua, dos jdeh el hupda y uno el cubeo. En la figura 13 se muestran las lenguas paterna y materna de todos los jefes de hogar:

Figura 13: Lenguas paternas y maternas de los jdeh de Wacará

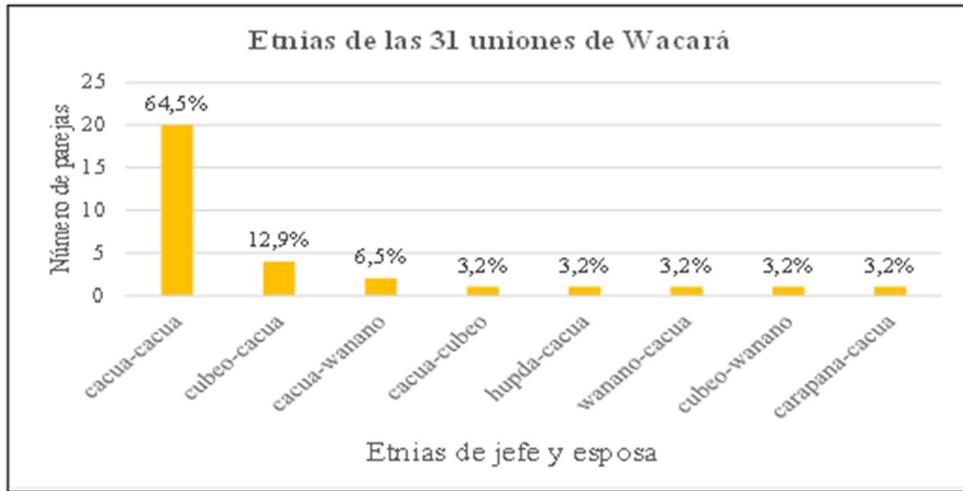


Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

La gráfica anterior nos muestra que realmente los jefes de hogar de Wacará vienen casi dos terceras partes de hogares monolingües en cacua, con alguna incidencia de madres (5) y padres (2) hupda, idioma cercano al cacua, y también con incidencia del cubeo por padres (4) y madres (5). Estos resultados ponen en evidencia que la diversidad lingüística de Wacará no se debe a la exogamia lingüística sino a una condición de vecindad territorial, esto es, a la cercanía de gentes de la misma etnia o de etnias vecinas susceptibles de ser tomadas por cónyuges. Si se revisa la adscripción a etnias de los cónyuges de los actuales jefes de hogar de Wacará se confirma la no aplicación de la

exogamia lingüística entre gente cacua. De las 40 personas que son jefes de hogar en la encuesta, 31 hombres tienen esposa, 5 son mujeres sin esposo y 4 son hombres sin esposa.

Figura 14: Etnias de los esposos y esposas de Wacará



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

Aunque no aplica la exogamia lingüística para la constitución de alianzas o uniones, las parejas se conforman por personas pertenecientes a clanes diferentes, sin que prevalezca alguna variedad lingüística como criterio de elección de pareja. Siendo esta la regla exogámica mínima, al hacer la encuesta se presentaron tres casos donde aparentemente había uniones donde los esposos pertenecían al mismo clan. Vale la pena aclarar esta circunstancia. En un caso (enc.14) el esposo es del clan *yedehdawāni*, “clan de periquito grande”, mientras que la esposa es del clan *yedehbuhtunit* “clan de periquitos pequeños⁷”. Otros dos casos corresponden a jefes de hogar donde sus padres aparecen ambos como *dohí tībwã*, pero al parecer también entre estos clanes hay linajes o subclanes, distinguiéndose los *tūpachoojuimena* o gente descendiente de “lulo pequeño” de otros *dohí tībwã*.

Como detalle sociolingüístico es de anotar que al designar la variedad hablada por una persona los hablantes cacua agregan al nombre de la variedad las partículas *-dée*, o *-wili* para indicar si estamos hablando sobre un hombre o sobre una mujer; así *'juóhwãdée'* indica que un hombre

habla el *júohwã*, mientras que *juóhwãwili* refiere al mismo dialecto pero que es hablado por una mujer.

A diferencia de la comunidad de Wacará, predominantemente cacua, las parejas de las comunidades donde predomina una etnia con lengua de la familia Tucano Oriental, tenderán a ser interétnicas por la exogamia lingüística, excepto en las comunidades donde predomina el cubeo por ser esta etnia una composición de varias ‘fratrías’ o descendencias exógamas pero que hablan la misma lengua. En todo caso los miembros de una pareja cubeo pertenecerán a distintas clanes.

5.2. Bilingüismo y multilingüismo de los jefes de hogar de Wacará

De acuerdo con la literatura etnográfica y sociolingüística suponemos un extenso multilingüismo en las comunidades del Vaupés, derivado de la regla social de exogamia lingüística. Pero esta condición que aplica principalmente a los grupos de lenguas de la familia Tucano Oriental (TO), lo es solo parcialmente con las comunidades cacua, quienes son bilingües, no tanto en virtud de la regla de exogamia lingüística sino de la ancestral relación con las comunidades de río (TO) con las cuales mantuvieron una relación de prestaciones de trabajo y que a la vez eran el puente entre los grupos de selva y el mundo blanco de las mercancías. De ahí que el multilingüismo en Wacará no es muy amplio.

Ciertamente desde las dos últimas generaciones vienen dándose alianzas con indígenas no cacuas e incluso con no indígenas, manteniendo las parejas formadas relación con la aldea y los parientes cacua, pero estas uniones se hacen por la movilidad de las personas en el entorno regional. Al parecer ya no es tan marcada la discriminación hacia la gente cacua (anteriormente consideradas ‘makú’) por lo que algunos indígenas y no indígenas ven en las mujeres cacua unas parejas tan válidas como las mujeres de otros grupos étnicos.

Ya se ha dicho cómo también la comunidad aumentó su población con la invitación que hicieron los cacua que primero habitaron Wacará a familias cacua y cubeo de Caño Pajarito y otros lugares en de la cuenca del Querarí en fecha que está aún por precisar pero que parece corresponder al último tercio del siglo pasado. A continuación se presenta el multilingüismo de los jefes de hogar,

recordando que todos hablan una lengua nativa paterna, sea el cacua o el cubeo o el wanano, por lo que las que se indican son otros además de su lengua ancestral. De 40 jdeh 12 solo hablan su lengua nativa paterna, 28 hablan una o más lenguas nativas o el portugués (1 persona).

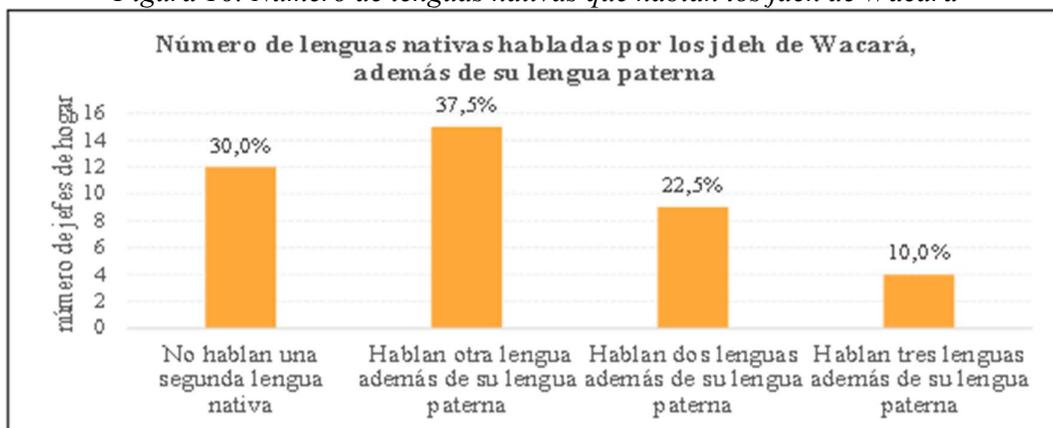
Figura 15: Otras lenguas nativas habladas por los jdeh de Wacará



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

Como se muestra en la figura 16, en Wacará no hay una notable diversidad lingüística, como si sucede con los asentamiento de gentes hablantes de la lenguas Tucano Oriental; allí predomina una sola lengua como otra distinta de la propia de los jefes de hogar; y son varias razones lo que lleva a esto: primero Wacará está en una zona de predominio de poblamiento cubeo, segundo, a la comunidad se han integrado uniones formadas por esposo cubeo-cacua y cacua-cubeo, por lo que el cubeo se habla en menor proporción que el cacua, pero muchas personas lo conocen.

Figura 16: Número de lenguas nativas que hablan los jeh de Wacará



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

En la siguiente tabla se indican las lenguas habladas por los jefes de hogar y el número de hablantes. No se incluye el jefe de hogar que reporta hablar el portugués.

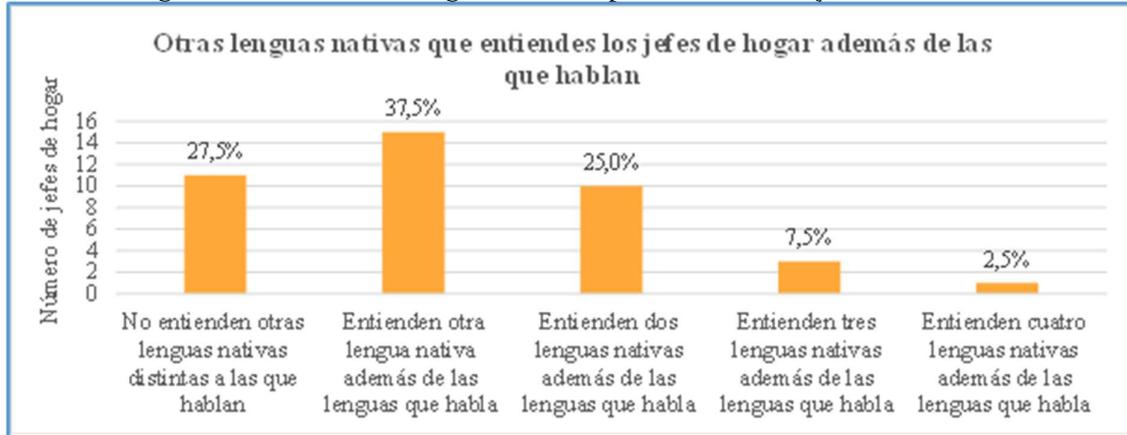
Tabla 2: Multilingüismo de los 40 jefes de hogar encuestados (lenguas que hablan)

<i>No hablan una segunda lengua nativa</i>	<i>Hablan otra lengua además de su lengua paterna</i>	<i>Hablan dos lenguas además de su lengua paterna</i>	<i>Hablan tres lenguas además de su lengua paterna</i>
12	cacua : 2 (jeh cubeos)	Cubeo + wanano: 5 jeh	Cubeo + wanano + tucano: 1 jeh
	solo cubeo = 9 jeh	Cubeo + tucano: 2 jeh	Cubeo + wanano + barasano: 1 jeh
	solo tucano: 1 jeh	Tucano + wanano: 1 jeh	Cubeo + wanano + desano: 1 jeh
	solo desano: 2 jeh	Tucano + piratapuyo: 1 jeh	Cubeo + wanano + piratapuyo: 1 jeh
	solo siriano: 1 jeh		

Fuente: Plantilla de sistematización del AutoDx. Sociolingüístico Wacará

En cuanto a entender otras lenguas nativas 8 jeh no entienden otras lenguas nativa más allá de las que hablan; 32 jeh dicen entender pero no hablar otra u otras lenguas nativas además de las que hablan.

Figura 17: Número de lenguas nativas que entienden los jkeh de Wacará



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

En la siguiente tabla se indican las lenguas habladas por los jehes de hogar.

Tabla 3: Multilingüismo de los 40 jehes de hogar encuestados (lenguas que entienden)

No entienden otras lenguas nativas (LN) distintas a las que hablan (11)	Entienden otra LN además de las lenguas que hablan (15)	Entienden dos LN además de las lenguas que hablan (10)	Entienden tres LN además de las lenguas que hablan (3)	Entienden cuatro LN además de las lenguas que hablan (1)
Ninguna : 11 jkeh	Cubeo : 5 jkeh	Wananno + desano : 4 jkeh	Cubeo + wanano + desano : 1 jkeh	Tucano + desano + piratapuyo + sisirano : 1 jkeh
	Tucano : 5 jkeh	Wanano + tucano : 1 jkeh	Cubeo + wanano + tucano : 1 jkeh	
	Wanano : 3 jkeh	Tucano + desano : 1 jkeh	Cubeo + wanano + barasano : 1 jkeh	
	Barasano : 1 jkeh	Tucano + baniva : 1 jkeh		
	Siriano : 1 jkeh	Wanano + cubeo : 1 jkeh		
		Cacua + bará : 1 jkeh		
		Hupda + piratapuyo : 1 jkeh		

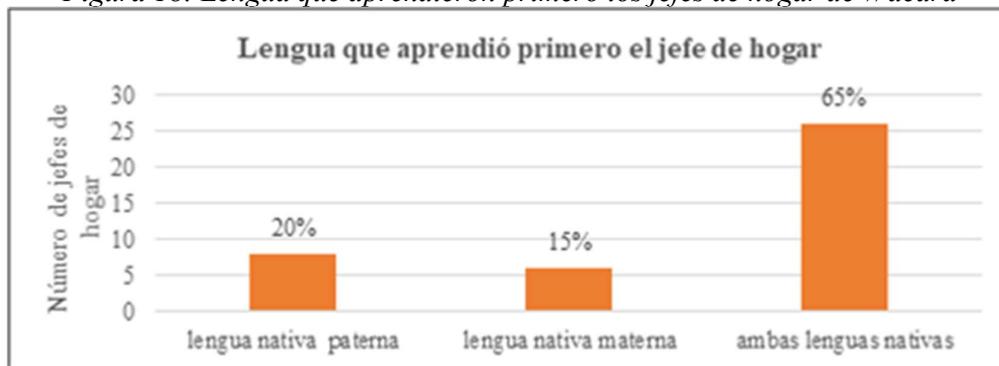
Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

Se puede apreciar en la Tabla 3 que en Wacará el multilingüismo de hablantes pasivos (que entienden pero no hablan la lengua) no es tan extendido como en las comunidades donde predominan lenguas de la familia Tucano Oriental. Es de aclarar algunos datos de la Tabla 3: los

datos sobre hablantes pasivos de cubeo como única lengua que entienden siendo la lengua más extendida en la zona de Wacará, son reportados por tres jefes de hogar cuyos progenitores se criaron en la zona desano del Papurí y otro caso es un jefe cacua criado en Wacará que puede ser un caso de monolingüe activo en cacua, lo que no deja de ser extraño.

Sobre cuál lengua aprendió primero las respuestas de los jefes de hogar fueron:

Figura 18: Lengua que aprendieron primero los jefes de hogar de Wacará



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

5.3. Vitalidad de las lenguas nativas en Wacará

Para analizar los datos se requirió revisar cuidadosamente el diligenciamiento de las encuestas, con varias inconsistencias y dificultades en el llenado de los formularios, la inexactitud de respuestas dadas por las personas y por poco cuidado de los encuestadores para evitarlas. El ejemplo más común es la ambigüedad en la identificación de clan de los encuestados, que muchas veces se confundió con nombres de etnias, o la no correspondencia entre clan del padre y de sus descendientes.

Esto pudo haber sucedido por insuficiencia en la orientación sobre las diferencias entre etnia y clan; sin embargo, se pueden explicar algunas inconsistencias por la valoración propia de los encuestados que prefirieron identificarse con una etnia distinta a la de su padre por criterios de crianza y de adhesión al grupo cacua que ha acogido a algunas familias cubeo y hupda.

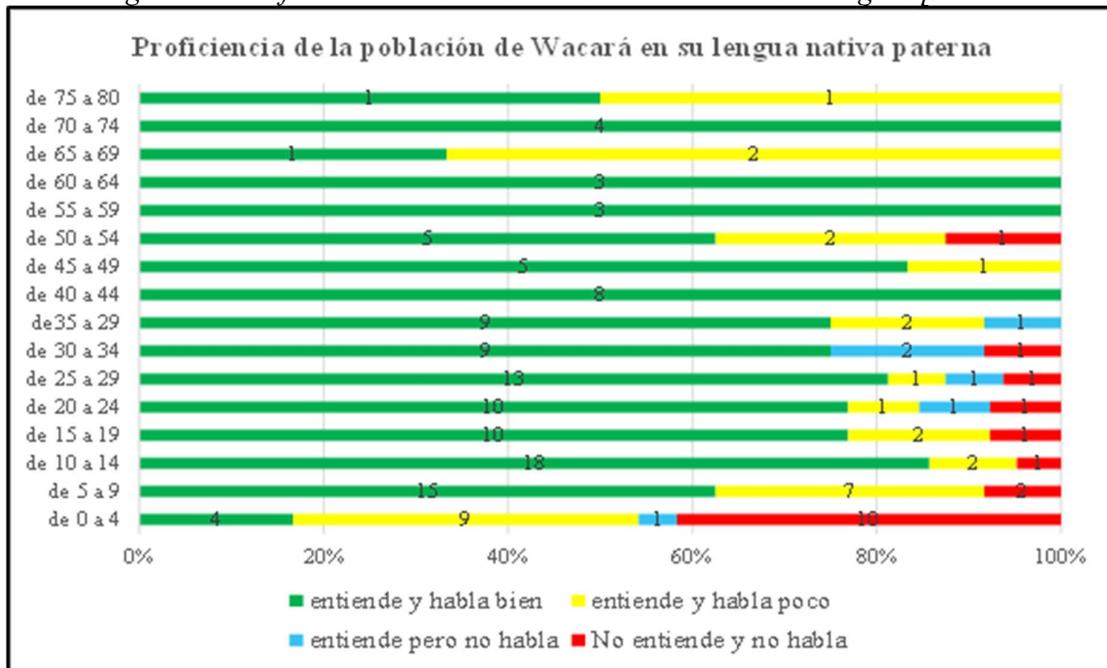
Otros casos de disparidad que se han resuelto en favor de la realidad lingüística es la identificación de las lenguas y dialectos paternos, que difieren de la orientación dada en la encuesta que recomienda homologar el ‘dialecto de la lengua paterna’ con el ‘clan’.

Ciertamente en Vaupés y para los cacua, es una norma sobreentendida que las personas hablan la lengua paterna (en este caso la variedad dialectal cacua paterna) como primera lengua y lengua de identidad. Pero específicamente en Wacará familias cubeo y hupda que se incorporaron a la comunidad aprendieron la lengua cacua y algunos la consideran como primera lengua, así mismo personas del clan *juóhwã* no consideran la ascendencia clanil necesariamente vinculada al uso de la variedad dialectal de los padres o madres que llegaron primero desde Nuevo Pueblo.

Para efectos del recuento sobre las lenguas y/o variedades de cacua habladas por las personas de las viviendas encuestadas (jefes de hogar y residentes) se han hecho correcciones sobre los datos de etnia y clan que presentan manifiesta incoherencia, pero se han mantenido los casos donde se interpreta que la persona se reconoce como perteneciente a una etnia o hablante de una variedad de cacua por razón de crianza, o de relación interétnica cuando un cacua o un hupda se reconoce como relacionado con las etnias tucano por la vinculación ancestral de estar en un estatus más bajo que los indígenas de río; es el caso de la señora M.R. que se reconoce como desana por provenir de una aldea hupda de la cuenca del Papurí donde la etnia desano tuvo dominio sobre familias hupda.

Se ha justificado también el reconocimiento de variedad cacua como lengua paterna a individuos que siendo de ancestros cubeo, se han criado en Wacará hablando el cacua como su primera lengua y lengua de identidad.

Figura 19: Proficiencia de los habitantes de Wacará en sus lenguas paternas



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

Según la figura 19, en general hay relativa vitalidad de las lenguas nativas, dado que el 68,6% hablan bien la lengua nativa paterna, el 17,4% entienden y hablan un poco, 6 personas (3,5%) dicen entender pero no hablar (hablantes pasivos) y hay 18 personas (10,5%) que no hablan ni entienden la lengua paterna. En esta última categoría más de la mitad corresponde a niños menores de 5 años (<1 año: 2 niños, 1 año: 5 niños, 2 años: 2 niños, 3 años: 2 niños, 4 años: 1 niño). Está en manos de los formadores de esta comunidad convencer a los jefes de hogar de las familias de la necesidad de que estos menores hablen sus lenguas nativas paternas.

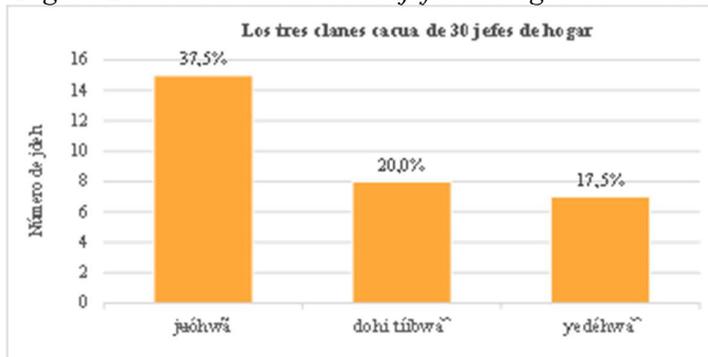
En cuanto a la lengua nativa materna también hay una relativa alta competencia, habiendo 112 personas (65,1%) que la entienden y hablan bien. 25 personas (14,5%) que la entienden y la hablan poco, 8 personas (4,6%) y 25 personas (15,7%) que no la hablan ni la entienden.

5.3.1. Presencia del cacua y sus variantes en Wacará.

Tomando los hablantes del cacua por separado, se ha preguntado por las variantes cacua paterna y materna de cada persona. Esto no indica necesariamente que sea la variante paterna la que usa en el diario vivir, sino la variante que lo identificaría como perteneciente a una descendencia.

Como se ha anotado en la descripción de la organización social el pueblo cacua en Wacará está conformado por tres parentelas o clanes, habiendo solo un jefe de hogar de un clan (*uúhwehwāwili*) del cual es la única sobreviviente. En lo lingüístico los residentes afirman que antes de la llegada de familia del clan *juóhwā* las familias hablaban las variantes *yedehwā* y *dohi tíbwā*, o una mezcla de ambas según los hablantes. Según Cathcart (1979:10) entre las formas de habla de las gentes de estos clanes las diferencias son ligeras; con el habla de los *juóhwā* la diferencia es mayor⁸. De los 40 jefes de hogar 30 pertenecen a estos tres clanes en la proporción indicada en la Fig.20:

Figura 20: Clanes cacua de los jefes de hogar de Wacará



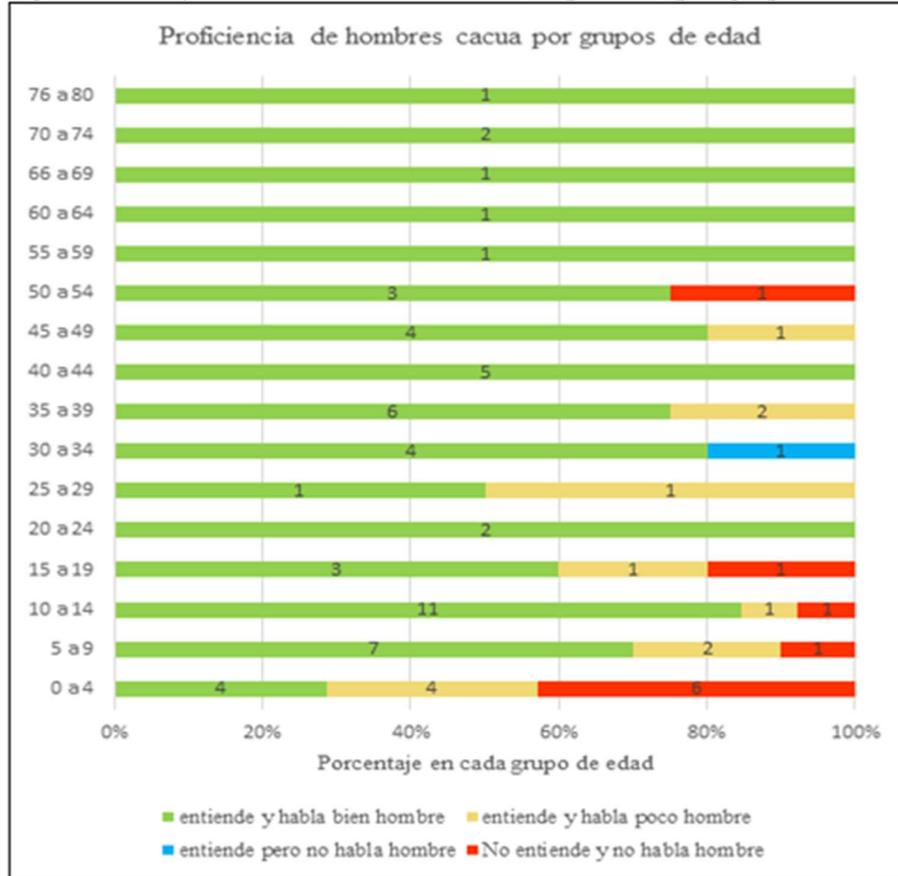
Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

Para el total de la población perteneciente a los clanes cacua la proficiencia en lengua nativa paterna se asimila a la adscripción al clan paterno como eventual variante cacua hablada por la persona. En la sección 6., que trata de la percepción sobre las lenguas, se tendrán testimonios que señalan que la variedad hablada en Wacará es una mezcla de la variante *yedehwā* y *dohi tíbwā*.

Al parecer el cacua de Wacará es una lengua con buena vitalidad según lo reportado en la encuesta, aunque como ocurre en otras etnias en la actualidad, hay mayor proficiencia en las personas de más edad. En las siguientes figuras 21 y 22 se muestra por grupos de edad la proficiencia en cacua

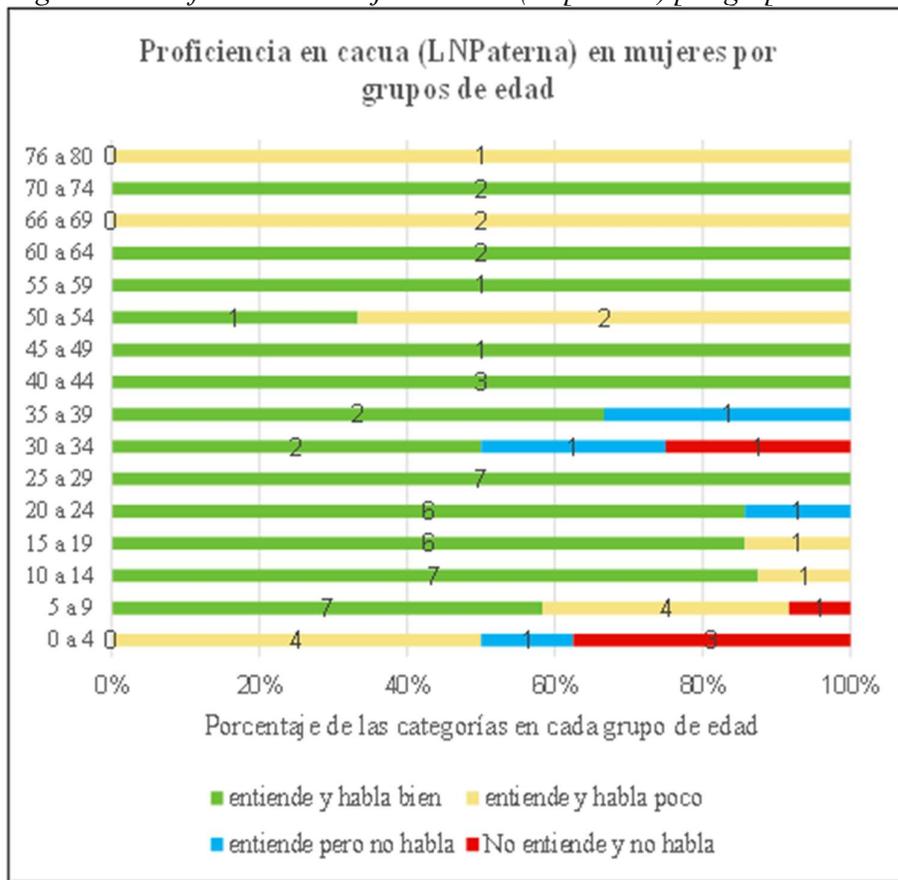
como lengua paterna para hombres y mujeres según las categorías de entender y hablar bien hasta no entender y no hablar y por grupos de edad.

Figura 21: Proficiencia de hombres cacua (LNpaterna) por grupos de edad



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

Figura 22: Proficiencia de mujeres cacua (LNpaterna) por grupos de edad



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx. Sociolingüístico Wacará

Hay una ligera mayor proficiencia de hablar bien en los hombres (70,9%) que en las mujeres (66,2%).

5.3.2. Otras lenguas

En Wacará se habla el cacua y en segundo término el cubeo, este último tanto por hablantes con cubeo como primera lengua como por hablantes cacua. Según los entrevistados el cubeo se usa cuando se está ante ‘paisanos’ –nativos de la región- que son extraños a la comunidad, o con los docentes o promotores de salud que hablan esta lengua. Un hecho histórico en la comunidad es la llegada de familias cubeo-cacua desde Caño Pajarito.

En cuanto al español habría que indicar que la población de Wacará tuvo una muy periférica relación con el mundo ‘blanco’ de Mitú, y desde la década del 60 tuvo la fuerte influencia de las misioneras lingüistas que se relacionaron con ellos en cacua. La presencia de la educación pública en Wacará no es desde hace mucho tiempo y aunque la escuela ha sido siempre en español, la competencia en esta lengua es relativamente baja en la población adulta hoy día. Según la encuesta solo 50 personas (28,2%) entienden y hablan bien el español, 80 personas (45,2%) dicen entender y hablar poco, 22 personas (12,4%) entienden pero no hablan y 22 personas (12,4%) no entienden y no hablan. Estas cifras indican que se está lejos aún de un bilingüismo equilibrado español/cacua en Wacará, esto es, que haya una alta competencia lingüística en ambas lenguas en distintos contextos comunicativos.

5.4. Lectura y escritura en lenguas nativas en Wacará

Los esfuerzos tanto comunitarios como institucionales por la alfabetización en las lenguas nativas han sido discontinuos y poco sistemáticos, centrándose en lo que han podido hacer docentes hablantes de las lenguas. A fines del siglo XX funcionó en Centro Experimental Piloto, oficina que apoyo algunos procesos de concertación de alfabetos, pero ciertamente fue el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) la institución que de manera privada adelantó varios procesos para iniciar la lectura y escritura en las lenguas del Vaupés. Específicamente en la comunidad de Wacará las misioneras lingüistas Marilyn Cathcart y Lois Lower llegaron a producir una serie de cinco cartillas para la escritura en cacua, con las que hicieron escuela y entrenaron a un puñado de hablantes. Este programa parece haber durado hasta inicios del presente siglo, quedando un grupo de personas que hoy rondan entre los 40 y 60 años que pueden leer la Biblia en lengua; también se produjeron materiales en temas no religiosos, pero los esfuerzos por formar lectores y escritores cayeron con la salida de las misioneras. Queda de dicha actividad un alfabeto definido que es usado por los pocos escritores y en el cual se ha producido una cartilla en el presente proyecto. No parece haber formación en escritura y lectura en otras lenguas diferentes al cacua en las personas residentes en Wacará; por ejemplo, no se conoce la propuesta del grupo de docentes cubeo liderado por el etnolingüista Simón Valencia, presentada en la última década del siglo XX.

5.4.1. Lectura y escritura en lengua nativa paterna

En la comunidad de Wacará 24 (13%) personas dicen poder leer y escribir su lengua nativa paterna, 30 (16,3%) personas pueden leer pero no escriben su lengua nativa paterna y 126 (68,5%) personas dicen que no leen ni escriben su lengua paterna.

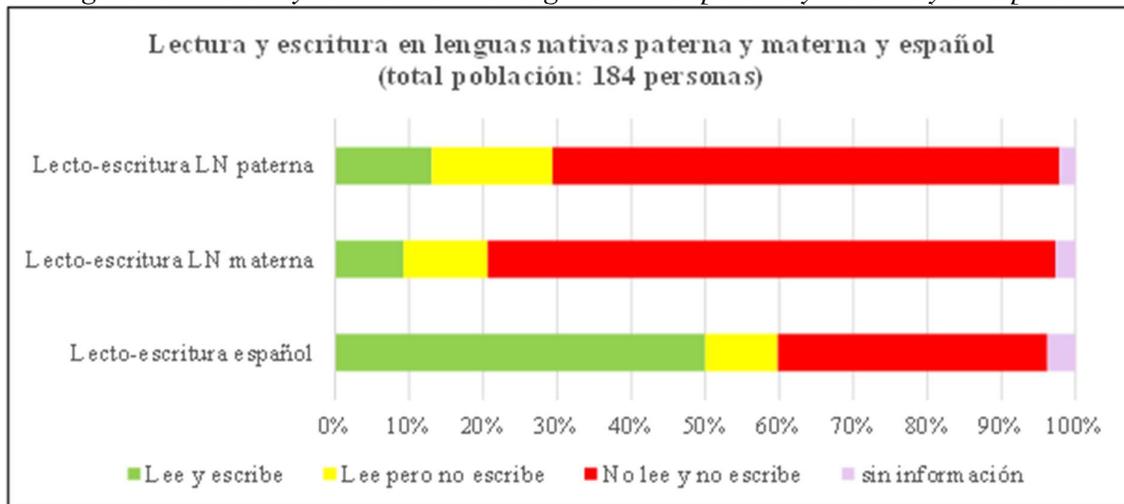
5.4.2. Lectura y escritura en lengua nativa materna

En escritura en lengua materna 17 (9,2%) personas dicen leer y escribir su lengua nativa materna; 21 (11,4%) personas dicen leer pero no escribir la lengua nativa materna, y 141 (76,6%) personas dicen que no leen ni escriben la lengua nativa materna (ver figura 24).

5.4.3. Lectura y escritura del español en Wacará

En cuanto a la escritura de español 92 (50%) personas dicen leer y escribir, 18 (9,8%) pueden solo leer y 67 (36,4%) no leen ni escriben español.

Figura 23: Lectura y escritura en las lenguas nativas paterna y materna y en español



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

Estos datos reflejan la limitación para usar la lengua nativa escrita, y una mediana alfabetización en español como lengua de dominio regional y nacional. Es de resaltar que según los repetidos testimonios de los adultos hablantes de cacua, las lingüistas del ILV consiguieron en los años en que acompañaron a la comunidad generar y poner en uso un sistema ortográfico sobre la base de

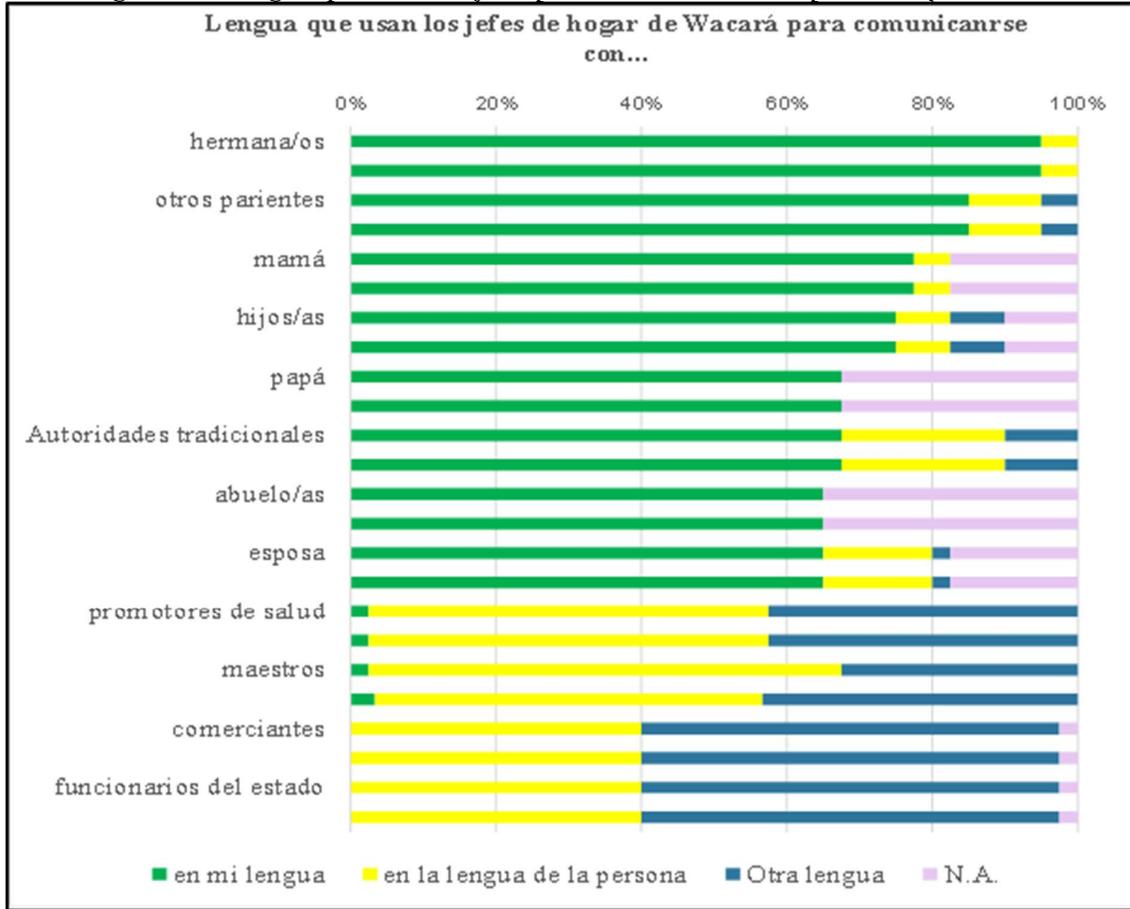
sus estudios fonológicos, discutible en algunas soluciones (uso de ‘q’ para /ke, ki/ copiando la ortografía del español, uso de ‘h’ para el golpe glotal) y formar un grupo de lectores asiduo, algunos de los cuales alcanzaron también competencia para escribir el cacua.

La comunidad cacua es consciente de la necesidad de generar textos impresos y fomentar la lectura en su lengua, para lo cual este proyecto ha contribuido con la producción de una cartilla con un cuento tradicional en edición bilingüe. Al sector educativo corresponde seguir la producción de material de lectura, sea en publicaciones sobre las tradiciones nativas o sobre las ciencias y áreas de conocimiento de un currículo propio e intercultural.

5.5. Uso del cacua en la interlocución de los jefes de hogar con otras personas y en diversos contextos sociales.

Los habitantes de Wacará, en su gran mayoría hablantes del cacua como primera lengua, pero con alta competencia en cubeo y recientemente en español, suelen comunicarse con sus parientes más cercanos en su lengua nativa. Es obvio que el uso de la lengua nativa es mínimo o no existe en la comunicación con maestros, promotores de salud y demás personas desconocedoras del cacua. En la encuesta los jeh respondieron que con las personas extrañas a la comunidad se comunican en la lengua de la otra persona o en “otra lengua”, que para el caso es el español. En la comunicación interna la encuesta reveló que el uso de la lengua nativa va con mayor frecuencia desde los ‘hermanos y hermanas’, seguido de ‘otros parientes’, ‘hijos’, ‘padre’, ‘madre’, ‘abuelos’ ‘autoridades tradicionales’ y ‘esposa’ (ver figura 24). Esta tendencia muestra una fortaleza del uso de la lengua propia en el contexto familiar y comunitario.

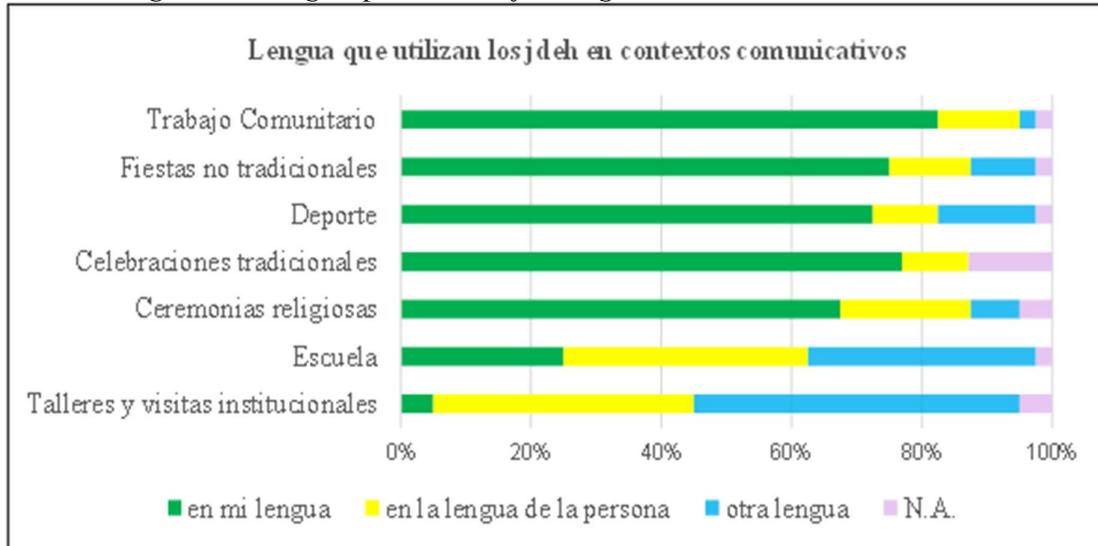
Figura 24: Lengua que usan los jdeh para comunicarse con parientes y extraños



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

Tratándose de los contextos sociales los jefes de hogar encuestados respondieron que usan las lenguas nativas paterna y materna para comunicarse en las actividades internas de la comunidad donde hay un mayor y cercanía de los otros residentes. Es claro que en los contextos institucionales y donde la relación principal es con personas fuera de la comunidad como ocurre en la gráfica anterior, la comunicación es fundamentalmente en español, que es usualmente la lengua de la lengua de la persona con las que se interactúa en estos contextos. Es de anotar que los habitantes de Wacara suelen asistir a los encuentros religiosos en otras comunidades de la zona o zonas vecinas, donde tienen comunicación con gentes hablantes de lenguas nativas, especialmente cubeo, curripaco y en español como lengua vehicular.

Figura 25: Lengua que usan los jdeh según los contextos comunicativos



Fuente: Planilla de sistematización AutoDx Sociolingüístico Wacará

5.6. Vitalidad del cacua en Wacará 2024

Presentados así algunos resultados de la encuesta sociolingüística se presenta a continuación una calificación del grado de vitalidad de las lenguas, tomando como criterios la metodología de la UNESCO sobre “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas” (2003). La UNESCO propone 6 factores para determinar la vitalidad de una lengua, advirtiendo que deben considerarse en su conjunto y son: “1) transmisión intergeneracional, 2) número absoluto de hablantes; 3) proporción de hablantes en el conjunto de la población; 4) cambios en los ámbitos de utilización de la lengua; 5) respuesta a los nuevos ámbitos y medios; y 6) disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua” (p. 6) Cada uno de estos factores se evalúa en una escala según se cumplan ciertos criterios. En la siguiente Tabla indicamos el nivel en que clasifica el cacua en cada factor, considerando los datos de este autodiagnóstico y el contexto que se conoce.

Tabla 4: Clasificación del cacua según factores de vitalidad y peligro UNESCO

Factor	grado en la escala de riesgo	Descripción del nivel
Transmisión intergeneracional	Estable pero en peligro o amenazada (4 en una escala de 0 a 5):	“Todas las generaciones, sin que haya ruptura en la transmisión entre generaciones, hablan el idioma en la mayor parte de los contextos, pero en algunos contextos de comunicación importantes se ha impuesto el plurilingüismo, la utilización de la lengua vernácula pero también de una o más lenguas dominantes. Cabe observar que el plurilingüismo, en cuanto tal, no representa forzosamente una amenaza para las lenguas. (adicionalmente) La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos”. Al parecer desde hace solo unos pocos años algunos niños en Wacará juegan en español por influencia de los dispositivos digitales.
Número absoluto de hablantes	Vulnerable: comparativamente la población cacua es pequeña en relación a otros pueblos indígenas del Vaupés	“No se puede establecer una regla fija para interpretar los números absolutos, pero una comunidad de hablantes pequeña está siempre en peligro. Una población pequeña es mucho más vulnerable que una grande a ser diezmada (debido a enfermedad, guerra o desastre natural, por ejemplo). También es posible que un grupo lingüístico pequeño pierda su lengua y su cultura al fundirse con un grupo vecino”.
Proporción de hablantes en el conjunto de la población;	Vulnerable (4 en escala de 0 a 5)	“Casi todos hablan la lengua”. Entre las categorías “entiende y habla bien” (122p) y “entiende y habla poco” (32) de 180 personas, representan el 85,6%; solo niños menores de 4 años están en la categoría “no entiende no hablan”, en parte porque aún no hablan o hablan la lengua materna.
Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua;	Uso universal (5 en escala de de 0 a 5):	“La lengua del grupo etnolingüístico es la lengua de la interacción, la identidad, el pensamiento, la creatividad y el entretenimiento, y es empleada activamente en todos los ámbitos de discurso y para todos los propósitos”
Respuesta a los nuevos ámbitos y medios;	Inactiva (0 en una escala de 0 a 5)	“La lengua no se utiliza en ningún nuevo ámbito”. Aún no se produce contenido digital en la lengua cacua; niños y adultos usan el celular para comunicarse en cacua y español.
Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua	Mínima (2 en una escala de 0 a 5)	“Existen materiales escritos, pero es posible que sólo sean útiles para algunos miembros de la comunidad; para otros pueden tener un valor simbólico. El aprendizaje de la lectura y la escritura en la lengua no forma parte de los programas escolares”. Los hablantes de cacua tienen definida una ortografía; en Wacará muchos adultos leen la Biblia, pero solo un puñado de personas - ningún niño- puede escribir la lengua con cierta proficiencia; la comunidad apenas inicia un proyecto para construir un proyecto educativo comunitario donde la escritura y lectura en la lengua cacua es un eje central.

Fuente: Creación con base en datos propios y metodología UNESCO (2003)

Sobre esta evaluación se puede decir que la lengua cacua está en un estado **vulnerable y con un futuro comprometido**, hasta tanto la comunidad de hablantes no apropie y produzca comunicación en los medios nuevos y que la lengua cacua en la escuela comience a ser una lengua de comunicación y conocimiento.

5.7. Observaciones sobre la encuesta aplicada en el Autodiagnóstico Sociolingüístico

- No haber aplicado la encuesta a los y las cónyuges de los jefes de hogar. En la hoja de “Residentes” la información sobre la esposa queda limitada a su etnia y clan, y aunque se pueda identificar cuál es su lengua paterna suponiendo que corresponde a la de su etnia, no se puede determinar con la encuesta cuál es su lengua materna; tampoco se puede determinar los años de residencia en la comunidad del marido, ni las lenguas que habla, ni su competencia en la lengua local (de la parentela del marido). Igual carencia hay para otros residentes distintos a la esposa, por ejemplo, queda por saber las lenguas que están aprendiendo los hijos.

- En el flujo de la encuesta, en caso de haber una persona que tenga como lengua paterna o materna una diferente a la lengua predominante en la comunidad, hay que preguntar si habla la lengua local y cuándo la aprendió.

- El entrenamiento o pruebas piloto para los lingüistas comunitarios como encuestadores no se realizó de manera apropiada porque no se captaron las confusiones que tuvieron en la aplicación real en las distinciones entre etnia y clan, y en determinar si las personas que han vivido más de 6 años en la comunidad (pregunta 6) lo han hecho desde niños o han llegado ya adultos. En cuanto a la información etnolingüística hubo algunas confusiones en advertir que si los entrevistados hablaban una lengua ya se supone que la entienden (preguntas 14 y 15) y por tanto no debe repetirse la información de 14 en la siguiente pregunta; en las preguntas 25 y 26 se creaba ambigüedad para saber qué lengua escribir en el espacio “¿Cuál? _____”, si se llenaba como complemento a la respuesta marcada para la tercera columna “otra lengua”, o para esta y la columna anterior “en la lengua de la persona”. Recomendación: indicar explícitamente los flujos entre preguntas.

Ciertamente los encuestadores sortearon las ambigüedades con éxito en la mayoría de las veces. También hubo errores de interpretación de lo reportado por los informantes y algunos errores en la transcripción de la información de las encuestas a la base de datos por las practicantes SENA; se procuró estar atento en ambos momentos para revisar la calidad de la información (correcta digitación).

6. Percepción y valoración de las lenguas por los habitantes de Wacará

Como se indicó en la introducción y en secciones precedentes (1.2. y 3.2.) en la presente investigación colaborativa se incluyó la realización de un Autodiagnóstico sociolingüístico en las dos comunidades donde se desarrolla una experiencia piloto: Yacayacá (multiétnica con el cubeo como lengua más hablada y presencia de otras ocho lenguas incluido el wachina) y Wacará (predominantemente cacua). El autodiagnóstico se planteó de un lado como herramienta para determinar el estado de vitalidad de la lengua a evaluar según parámetros de la UNESCO (‘segura’, ‘vulnerable’, ‘definitivamente en peligro’, ‘severamente en peligro’, ‘extinta’), aspecto que se mide con la encuesta sociolingüística, y de otro lado se captaría las percepciones, valoraciones y actitudes en el uso de las lenguas que tienen los residentes de Wacará, mediante una metodología de grupos focales.

Según algunos estudios sobre grupos de la región se indica que para los pobladores, especialmente hablantes de las lenguas de la Familia Tucano Oriental (Sorensen:1974:150) es casi algo dado que una persona puede hablar más de una lengua; cuando se focaliza la conversación sobre las lenguas que una persona habla o entiende, o no habla, cada persona tiene claro cuál es su competencia; solo cuando hay un interés por el tema es que emerge el interés y consciencia del propio plurilingüismo y la observación de detalles del comportamiento lingüístico propio y el de sus interlocutores (Stenzel & Williams, 2023:17 y stes.). Esto llevó a la investigadora Janeth Chernela, quien ha estudiado la interacción en aldeas del Vaupés brasilero con grupos wanano, taraino y piratapuyo, a proponer que “tras observar una serie de prácticas extralingüísticas o metalingüísticas” postula la existencia de una etnolingüística [nativa] Tucano Oriental: “un conjunto de teorías sobre el lenguaje y el uso del lenguaje” (2013:199). La elección de la lengua se decide en las primeras interacciones entre personas que no se conocen, según comentan algunas personas de Wacará en ese momento se capta la identidad, procedencia, eventual parentesco simbólico; tal elección de lengua de comunicación se tornará en un hábito entre esas personas. Estas y otras observaciones emergieron en la conversación tenida en los grupos focales, cuando la lengua fue el tema central.

En la sección 1.2. se mostró la preparación de guías para la Jornada de grupos focales. Se prepararon instrumentos para atender a tres grupos focales, pero solo se pudo realizar la actividad con dos grupos: hombres y mujeres (ver figuras 5 y 6) debido a que en el momento de la jornada no se contó con suficientes jóvenes para conformar este grupo focal. Como se indicó también arriba, previo al trabajo de los grupos focales se hizo la presentación de la síntesis inicial del análisis de la composición de los clanes, para lo cual se prepararon carteleras con la información de las encuestas y Fichas de ancestros, lo que en alguna medida ambientó la conversación en los grupos focales. En la jornada de grupos focales se dio instrucciones sobre la metodología a las personas que coordinarían los grupos: Marina López las mujeres, Víctor López los hombres. Estas personas hicieron una corta presentación de ejercicio donde se dejó claro que las y los participantes expresaran con franqueza sus opiniones; seguidamente se continuó con las preguntas y se generó la participación de los asistentes.

El principal objetivo de este ejercicio consistió en poner en relieve las opiniones de la gente sobre tres aspectos:

- la percepción sobre el estatus de las lenguas,
- la manera de sentir y valorar el uso individual de las lenguas
- la actitud y decisiones para el uso de las lenguas

Se presenta en las siguientes subsecciones lo acontecido en los grupos focales, transcribiéndose algunas respuestas a las preguntas formuladas y se cierra la sección con comentarios analíticos generales con anotaciones etnográficas y caracterizaciones del comportamiento lingüístico siguiendo la discusión que se ha introducido en esta sección.

6.1. Grupo focal de hombres

Para los adultos mayores se prepararon unas preguntas sobre su papel en la transmisión de las lenguas y tipos de habla, pero estas preguntas se usaron para el grupo de hombres. Se justificó este grupo focal (hombres) por su papel en el mantenimiento y transmisión de la lengua nativa identitaria de la unidad social de parentesco (clan) a la que toda persona pertenece. Para orientar el grupo de hombres se formularon las siguientes preguntas orientadoras:

¿Ustedes les indican a sus hijos, sobrinos y nietos en cuál lengua deben hablar (lengua o dialecto cacua paterna o materna)? O ¿los dejan hablar en la lengua que quieran?

¿Ustedes les indican a sus hijos, sobrinos y nietos una manera correcta de hablar su lengua nativa paterna/materna? ¿Existen reglas para hablar cada lengua, o no importa si las gentes se prestan o mezclan palabras de otras lenguas?

¿Ustedes les enseñan a sus hijos, sobrinos y nietos las maneras de hablar para las ocasiones especiales como visitas, dabucurís (celebraciones rituales de cosechas con baile tradicional), ceremonias, rezos, protecciones, medicinas, juegos, cantos, refranes, narraciones?

¿En cuál lengua nativa (paterna o materna u otra) les habla usted a los niños de su comunidad?

Como se dijo en la introducción de esta sección, las preguntas a los hombres se hacen bajo el supuesto que la lengua paterna es la lengua que se espera sea la lengua de identidad y de comunicación de una persona. En el caso de Wacará y la lengua cacua se puede ver, que si bien el criterio de identificarse con la tradición paterna es una convención no escrita en la sociedad vaupense que implica la transmisión proactiva de tradiciones y lengua, serían los hombres mayores quienes orientarían o señalarían a sus descendientes qué tradiciones (entre ellas la lengua) deben manejar para ser cacuas.

Por los testimonios de los grupos focales no hay evidencia de que haya orientaciones o restricciones explícitas sobre lo que las nuevas generaciones deben acoger como comportamiento en lo concerniente a las lenguas. Faltaría una observación etnográfica de profundidad y tiempo para determinar en qué medida los patrones culturales de los mayores se siguen, ya sea por estímulos o coacciones, por ejemplo, considerar la ‘lealtad’ a la lengua paterna como un comportamiento valorado, en lugar de hacer mezcla de códigos (lenguas) en la interlocución, o usar la lengua del cónyuge, o causar vergüenza en los adolescentes varones al usar la lengua materna en contextos formales.

No se indagó si la gente en Wacará hace seguimiento a eventuales modelos en el actuar lingüístico, pero el hecho que se haya señalado en los grupos focales que la variedad cacua de Wacará es una mezcla de los dialectos yedehwa y dohi tíbwa es indicativo que entre los cacua no hay una presión por una ‘lealtad lingüística’ sino una orientación pragmática en el uso de la lenguas; esto es, prima más una actitud ‘acomodaticia’ (Stensel & Williams, 2021:42 y stes.). En la cultura nativa

vaupense se valora mucho la palabra, y tanto más el código usado y su manejo. Ciertamente ha habido cambios en las tradiciones que han venido afectando la relación de respeto y consideración de las nuevas generaciones para con los mayores; lo que está por investigarse con los propios hablantes.

6.2. Grupo focal de mujeres

Como se ha dicho en la descripción de esta metodología en las secciones 1.2. y 3.2. al grupo focal de mujeres concurren tanto las mujeres cacua como las de otras etnias, y tanto las esposas de jefes de hogar como otras mujeres jefe de hogar y solteras. El grupo fue coordinado por la señora Marina López y las notas que se presentan a continuación salen de la traducción libre realizada por esta misma persona con base en una grabación disponible y notas de ella misma. Las preguntas formuladas a las mujeres fueron:

¿Cómo recuerdan ustedes el momento en que llegaron a la comunidad de su esposo? ¿fue fácil o se sintieron extrañas?

¿Cómo ha sido vivir en medio de los cuñados y cuñadas que hablaban otra lengua? ¿se pudieron adaptar fácil?

¿Qué lenguas hablan ustedes hoy en día en la comunidad?

¿Se presentan problemas de comprensión por motivos de usar una lengua distinta a la de los parientes de sus esposos?

Hoy en día ¿qué sentimiento tienen hacia su comunidad de origen, la comunidad de su padre y hermanos?

6.3. Análisis de los aspectos indagados en los grupos focales

6.3.1. Percepción de las lenguas

Analizando las respuestas en ambos grupos focales se puede identificar que en el aspecto de la percepción los participantes se refirieron a estos temas:

- La existencia de otras lenguas y la propia competencia: indicaron que en casos de no saber la lengua de la comunidad donde se visita o de personas desconocidas. Evidenciar la no competencia solo parece bochornoso en un testimonio entre muchos de esta circunstancia; las mujeres parecen tomarla de manera normal en un proceso que va hacia la comprensión de las lenguas y a iniciar un aprendizaje por el contacto
- El darse cuenta de expresiones o términos distintos para significados en su propia lengua o dialecto. Aunque son pocos los testimonios el toparse con expresiones en otras lenguas es una circunstancia cotidiana ante la cual las personas optan por diversas estrategias para apropiarlas como parte de su repertorio lingüístico.
- La percepción de considerar lenguas más personales o íntimas que otras que se consideran como copia o imitación. En el testimonio de L. (abajo) se refleja que el criterio de lengua paterna o materna no determina una ‘fidelidad’ s de hombres

Testimonios de mujeres:

-M.V.: “hace tiempos llegó un señor que hablaba cubeo y ella no entendía nada y no podía contestar las preguntas de él”

-A. dice que “si no entiende bien la lengua de otros, uno siente inseguridad”.

-Lilia: cuando ella fue llevada a una comunidad donde hablaban otra lengua y fue difícil... en la comunidad ellos hablaban el dialecto de ellos y ella solo entendía cacua.

-F: fue con su esposo a visitar los suegros y no entendía nada, solo se comunicaba a través del esposo y ahora después de tiempo si está entendiendo tucano.

-O: “Le fue difícil comunicar con otras personas de la comunidad que no hablan cubeo porque esa es la lengua mía”.

-M.I.: cuando vivíamos en lo llaman Caño Pajarito, hablábamos solo cubeo, no entendíamos nada de cacua, y ahora los cacua hablan cubeo. Cuando me trajeron acá para estudiar, era difícil y cuando hacían bromas pensaba que estaban regañando por no entender. A ellos los dejaba para estudiar y los papás se iban y era difícil quedarse solos en medio de otras personas, no entendían, solo el señor M. les explicaba a ellos en cubeo, y les decía que no estaban regañando, ahí empezaron a ir entendiendo.

-L. [viene de Nuevo Pueblo] cuando llegué acá no entendía nada cubeo. Con el cacua uno si entiende, pero solo hay algunas palabritas [cacua] que no entiende a como se oyen en Nuevo Pueblo.

-M.I.: dice que cuando hablan en tucano los que saben esa lengua en la comunidad ella se queda pensando en lo que están queriendo decir y que cuando fue donde los curripacos no entendía nada; solo cuando cerraban el ojo (en el culto) uno se daba cuenta que estaban orando.

-Lilia dice que entre los hupda “ellos tienen otras palabras para decir ‘corazón’ , ‘cabeza’ , “hace tiempo cuando uno decía esa palabra nuestros padres decían *wautibm* para decir ‘cabeza’, mi hermana se ponía reir”

Testimonios de hombres:

-Jhonatan: (wanano, habla cubeo y entiende cacua) “verdaderamente se siente hablando en cubeo como copiando... como que no es mío, culpa de los abuelos que me hablaron en cubeo. Y parte de mamá es cacua, entiendo cacua *dohi túbwa*”.

-Luciano (cubeo, cubeo y cacua como LNp y LNm) dice que “si habla en Guanano (sic) es como si estuviera copiando, pero no así cuando hablan en cacua o cubeo”; sus abuelos paternos son de grupo *dohi tiiwa*, y los padres hablaban cubeo, por lo que no se sienten ‘copiando’ cuando habla estas lenguas.

6.3.2. Valoración de las lenguas

Los temas tocados en esta categoría son:

- Momentos o expresiones discriminadoras o de sentir vergüenza por el uso de una lengua, o el desconocimiento de una lengua.
- Prestigio de una lengua o una variedad dialectal y las razones de dicho prestigio.

En cuanto a la valoración que hacen los hablantes sobre el estatus de las lenguas como códigos de mayor o menor prestigio, o como medios más o menos óptimos de comunicación en la interacción social, hay que indicar que no hay entre los residentes el reconocimiento a una lengua como mejor o más legítima que otra. Estando en Wacará y siendo el cacua la lengua local, no es fácil determinar

cómo está siendo valorada en el contexto regional desde la propia comunidad. Se presume que la comunidad es respetada por las comunidades vecinas, por su organización y éxito en proyectos; pero en relación a la lengua no se sabe en qué medida la valoración y uso del cacua en relación con las lenguas de los indígenas de río, ha cambiado desde que Silverwood-Cope hacia 1970 escribiera sobre las relaciones de gente de selva (cacua, hupda, yujup, en el texto “makú”) y gente de río (cubeo/tucano, etc):

“Se formaliza el contacto y se inicia un largo ritual de intercambio de saludos precede al asunto a tratar, el makú se siente incómodo, mira hacia el piso y siempre responde con vergüenza. Toda la conversación se realiza en el idioma del indio de río, y si hay otros makú presentes y pueden hablar, lo hacen a susurros. Todos los adultos makú hablan una o más de las lenguas indias de río, pero ningún indio de río habla el idioma makú, al que consideran ridículo” (1990:72).

La situación ha cambiado desde entonces, al menos en la comunidad de Wacará según los testimonios de los grupos focales donde una mayoría cacua hospeda personas cubeo unidas en matrimonios más de una generación atrás (los antiguos habitantes de Caño Pajarito), además de un puñado de alianzas con otros grupos étnicos (wanano, tucano, carapana). Tampoco en Wacará opera la valoración normativa que anota Stenzel en las comunidades del Bajo Vaupés, según la cual, hay una merma de la identidad cuando se habla otra lengua, caso de los tariana que hablan tucano: “nunca podrían ser otra cosa que tariana, sin embargo, hablar un idioma ‘prestado’ disminuye su origen étnico y, en cierto sentido, ya no somos completamente tariana” (2023:28). Ciertamente los cubeo de Wacará valoran más su relación familiar y comunitaria con las personas cacua que tener ideas de superioridad o jerarquía cultural o lingüística por el hecho de ser de ascendencia cubea.

La valoración en Wacará parece estar por popularidad y utilidad de la lengua y en ese sentido hay varios testimonios en los grupos focales; el prestigio está en la cantidad de hablantes de la variedad *yedehwã* del cacua y en la utilidad del cubeo, especialmente entre los hombres. Al parecer en Wacará se habla cacua pero también bastante cubeo, sin haber una preferencia por razones de mayor prestigio sino de facilidad de comunicación y de vínculos formados entre las personas, cuando de manera no premeditada comenzaron a relacionarse en una u otra lengua.

Testimonios de hombres:

¿De las lenguas que se hablan en Wacará hay alguna con más valor o utilidad de que las otras?

De los tres dialectos del cacua presentes en Wacará el dialecto *yedehwã* es el que se usa más por ser el que hablaban los habitantes fundadores; ¿por qué el *jɛowã* no, a pesar que ellos son el clan más numeroso? porque hasta los propios hijos están hablando la variedad *yedehwã*”.

Para quienes hablan más de una lengua ¿siente que alguna de ellas es más propia o personal que las otras?

La lengua que se siente más propia es la que uno aprende a hablar desde niño, ya sea lengua del padre o de la madre.

Dice el hupda J.R. que él ya no habla su lengua porque se ha adaptado a las lenguas que se hablan en Wacará, principalmente al cacua *yedehwã*. “Cuando vuelvo a mi tierra ahí sí puedo de hablar mi lengua con mis hermanos”.

Testimonios de Mujeres

¿Ha vivido momentos en que siente que es tratada de manera negativa por hablar su lengua paterna?

En general la respuesta en ‘no’. Algunos testimonios de mujeres indican cierta incomodidad, pero no burla ni menosprecio, cuando han llegado a vivir en la comunidad por no manejar el cacua.

“No hay ninguna pena de hablar la lengua materna o paterna”.

“Con los del pueblo (Mitú) pasa eso; que, aunque es indígena la persona solo hablan en español”

F.: “la burla es más cuando uno está entre los cubeos y uno habla en cacua y les suena raro y se ríen. Pero dentro de la comunidad no pasa”.

“De pronto se burlarían, pero no me he dado cuenta”

Dice Isabel que “no le fue difícil porque la suegra y el suegro hablaban cubeo, entonces le fue difícil comunicarse con estas personas al llegar a la comunidad”.

Alis: “los de acá no tenemos ningún problema, todos hablamos cacua. Los que hablan (cacua) de cierta manera, los podemos entender (especialmente los que vienen de allá de Nuevo Pueblo hablando el dialecto *jɛowa*)”.

Alguien dice que no le ha pasado (que se burlen), porque uno entiende y habla.

Leticia dice con orgullo que “cacua es la lengua que hablamos”. Dice que el esposo (no indígena) de la nieta todo el tiempo habla español. Un día él entró a preguntar por quiñapira y ella no sabía hablar otra palabra que ‘si’; se rieron porque tenía que haber dicho ‘no’.

Florencia: “con mis yernos cubeos yo hablo cubeo, pero lo que llevo en mi corazón es el cacua; cacua es la lengua que hablamos”.

¿Qué expresiones les parecen molestas o fastidiosas en su ambiente familiar o comunitario?

“Que cuando uno habla el otro lo interpreta en otro sentido”

“Es muy molesto que se burlen cuando una se equivoca el hablar”.

6.3.3. Actitud frente a las lenguas

En este apartado tratamos sobre las opiniones que indican puntos de vista de los hablantes y decisiones sobre el uso de las lenguas presentes en la comunidad. Entre los temas abordados están:

- La presencia o no de estrategias para direccionar la orientación lingüística de los menores. Al parecer no hay una tal directriz explícita ni encubierta para favorecer y/o desestimular el uso de una variedad de cacua o una lengua por razones de patrilinaje o adscripción a un tipo de linaje.
- Las decisiones para usar una u otra lengua con las personas de la misma comunidad habiendo más de un código común entre interlocutores. Al parecer aquí tienen efecto relaciones personales y familiares de afinidad; las lenguas a optar son el cacua y el cubeo.

Desde el punto de vista de los análisis del multilingüismo en Vaupés, donde se da la exogamia lingüística y como correlato la presión sobre los hablantes por mantener la diferenciación de las lenguas a la vez que participan como personas polilingües, el panorama en Wacará tampoco parece seguir las líneas de comportamiento lingüístico donde prepondera la lengua paterna como lengua de identidad y de uso principal en las aldeas en que domina la lengua de un clan o linaje. Los testimonios oídos en los grupos focales apuntan a que las elecciones lingüísticas que ocurren en el desarrollo de la interacción comunicativa o los hábitos de comunicación con ciertas personas obedecen a decisiones pragmáticas y de refuerzo de lazos de la comunicación entre personas específicas. De hecho, como anota Jackson (1974:58) y retoma Stenzel “el cambio de código [de cualquier tipo] en el habla del Vaupés es indudablemente significativo: el cambio en sí mismo

transmite significado, tal como (lo ha sido) una selección inicial de código” (2023:42, subrayado nuestro). El reto está en encontrar las motivaciones de las elecciones de una u otra lengua, lo que demanda un juicioso trabajo de etnografía del habla con los propios hablantes y que no estuvo entre los objetivos de esta encuesta. Está por explicar por qué residentes de Wacará, a sabiendas que comparten la competencia en más de una lengua con el interlocutor, optan por un código u otro. Los testimonios oídos están en favor de la eficacia comunicativa y acorde con la competencia de las personas en las lenguas conocidas por los interlocutores.

Los siguientes testimonios muestran las temáticas indicadas:

¿Se indica a los hijos sobrinos y nietos la conveniencia de hablar la lengua paterna?

Testimonios de hombres:

Se indica que deben hablar los dos dialectos en caso del cacua, para que al hablar con los parientes maternos y paternos ellos puedan entender. Para que nuestros nietos puedan decir, así hablaron nuestros abuelos y nuestras abuelas.

¿Cuáles motivaciones hay para elegir la lengua de interlocución?

E. dice que “si habla en cubeo es porque hay alguien en el público que habla cubeo, de lo contrario hablaría en cacua” porque dice que él “habla un poco enredado en cubeo y en español”

Testimonios de mujeres

M.I. Dice que “acá que uno habla cuando llegan otros idiomas, si llegan cubeo uno habla cubeo. Lo más importante es que la lengua que uno siempre lleva es cacua”.

M.V.: “Mi abuela me decía que cacua es como yo hablo y como acostumbro hablar con ustedes, pero los *duhitiibwã* son cubeos, que ya están hablando cacua y se sienten cacua.

“Porque ha tenido más comunicación con esa persona en esa lengua que escoge”.

Ali: [habla en cubeo] dice que “Yo con mi hermana L... ella sabe hablar cacua y también cubeo, pero yo con ella hablo en cacua, pero con otras hermanas ella habla en cubeo”.

Leticia: “Cuando habla con el nieto él va hablando en español, cubeo y cacua”... “Mi hija habla al esposo (cubeo) en cacua, y así él va entendiendo cacua” (ella está explicando)

F. pregunta (en español) a su nieto “dónde va tu mamá?” (¡sorpresa!) El niño le contesta en cacua.

Hasta aquí el análisis y muestras de las ideas, actitudes y valoraciones sobre las lenguas obtenidas en la jornada de grupos focales. En la siguiente sección se discuten de manera global los resultados de la encuesta y de grupos focales para dar un estado de la lengua cacua.

7. Discusión sobre los datos del estado de las lenguas nativas en Wacará

La encuesta del autodiagnóstico sociolingüístico realizado en Wacará es una adecuación de la encuesta del Autodiagnóstico Sociolingüístico realizado por el Ministerio de Cultura en 2008-2010 ⁹, acortándose su alcance y habiéndose introducido distinciones entre ‘lengua paterna’ y ‘lengua materna’. En este sentido comparte con otros diagnósticos sociolingüísticos su estructura convencional, no obstante que se ha estado informado las recientes tendencias dentro del movimiento indígena de que los autodiagnósticos deben ser ante todo campañas de reflexión sobre qué es lo que interesa a los propios pueblos y comunidades de hablantes hacer con sus lenguas, cómo las quieren impulsar y qué acciones de fortalecimiento creen que deben abocar, ya sea que las lenguas sean fuertes o estén en gran amenaza de pérdida. En el caso del autodiagnóstico del Ministerio del pueblo tucano hubo un cubrimiento a casi todas las familias que se habían identificado como ‘tucano’ en los territorios tradicionales de este pueblo indígena, se hizo socialización de resultados en su momento, pero estaba fuera del alcance del mismo autodiagnóstico dar un panorama del multilingüismo de las propias comunidades tucano. Además de esta característica de la encuesta aplicada no había en el momento entre las comunidades y organizaciones un plan de cómo integrar ese esfuerzo institucional a la protección de las tradiciones lingüísticas locales, falencia que aún persiste en las organizaciones indígenas zonales.

La especificidad del multilingüismo de los grupos y comunidades y el plurilingüismo de las personas de la sociedad indígena del Vaupés demanda una metodología de encuesta que capte estas características, más allá de determinar la vitalidad o vulnerabilidad de una lengua en particular. Lo que se requiere diagnosticar es el multilingüismo que incluye los tipos de hablantes de lenguas materna y paterna y la frecuencia del uso de las lenguas en la cotidianidad. Un diagnóstico de lenguas nativas en el Vaupés debe consistir en ir más allá de medir la cantidad de hablantes de cada lengua, contando por el jefe de hogar, dado que hay que dar cuenta de cómo en

cada familia se hablan varias lenguas. Para las comunidades es muy importante saber cómo ha venido cambiando esa diversidad y ese multilingüismo en la vida real de comunidades y familias.

No obstante que el equipo de lingüistas intentó diseñar una encuesta para diagnosticar el multilingüismo, queda el limitante de no haber diligenciado la encuesta a las cónyuges de los jefes de hogar. Ciertamente con la encuesta el multilingüismo queda limitado a las lenguas habladas por el Jefe de Hogar, mientras que la información sobre la esposa queda limitada a su etnia y clan en la hoja de “Residentes”. Se puede identificar la lengua paterna de la esposa, en el supuesto que corresponde a la de su etnia; pero no se puede determinar con la encuesta las lenguas que habla la esposa, ni su competencia en la lengua local (de la parentela del marido). Podemos identificar la lengua paterna y competencia lingüística de los jefes de hogar, esposa e hijos, pero no se puede identificar el multilingüismo de los hijos en la hoja “Otros Residentes”.

Por lo pronto tenemos una panorámica de la lengua cacua en Wacará, que según los resultados de la encuesta aplicada, es una lengua fuerte pero vulnerable y con un futuro comprometido, esto acorde con la escala de vitalidad de la UNESCO (2003). El cacua es la lengua del 65% de los jefes de hogar, pero todos ellos (100%) hablan bien el cacua. Sobre el multilingüismo de los jkeh encontramos que casi una tercera (12 jkeh) parte no hablan otra lengua nativa distinta a la materna y paterna; un 37% (15 jkeh) habla al menos otra lengua nativa distinta a la paterna, el 22% (9 jkeh) hablan dos lenguas nativas además de su paterna y solo 4 (10% hablan 3 lenguas nativas distintas a la paterna) Estas cifras pueden estar por debajo de la media que se presenta en las comunidades multiétnicas hablantes de lenguas TO. En la comunidad de Yacayacá 11 jkeh (el 44% de los encuestados) dicen hablar tres o más lenguas ¹⁰.

A nivel de toda la comunidad la competencia en cacua como lengua nativa paterna muestra que 68,6% hablan bien la lengua nativa paterna, el 17,4% entienden y hablan un poco, 6 personas (3,5%) dicen entender pero no hablar (hablantes pasivos) y hay 18 personas (10,5%), la mayoría de estos en el grupo de edad de 0 a 4 años, habiendo solo 4 niños de 3 y 4 años que ya deberían hablar la lengua paterna. Hay una ligera mayor proficiencia de hablar bien en los hombres (70,9%) que en las mujeres (66,2%).

En cuanto a la competencia en lengua española, 50 personas (28,2%) entienden y hablan bien el español, 80 personas (45,2%) dicen entender y hablar poco, 22 personas (12,4%) entienden pero no hablan y 22 personas (12,4%) no entienden y no hablan.

En la competencia en lengua escrita es esta lengua la que sobrepasa a las lenguas nativas que entre los que dicen saber leer y escribir en lengua nativa materna y paterna (44 personas) representan el 24%, mientras que en español esta competencia alcanza el 50%. Ha sido un lugar común en la región que los cacua no tienen mucha habilidad con el español, y las cifras muestran que esta condición se mantiene aún. Comparativamente en comunidades multiétnicas como Yacayacá la competencia en español alcanza el 75% ¹¹. En reunión comunitaria del proyecto la comunidad claramente expresó la necesidad de alfabetización en cacua como necesidad prioritaria. Para ello se requiere tener no solo material de instrucción sino de lectura, lo que está siendo apoyado en este proyecto con la publicación de un pequeño texto.

En lo que respecta a ‘dominios de uso’ de la lengua nativa, la encuesta se limitó a indagar sobre la lengua usada por los jefes de hogar con distintas personas del entorno familiar y comunitario, lo mismo que sobre algunos contextos comunicativos. En este aspecto fue notoria la diferencia entre personas extrañas a la comunidad y contextos de tipo institucional donde las personas respondieron que en estos últimos el uso de la lengua nativa es mínimo (se usa el español), en contraste con su uso con familiares y parientes residentes en la misma comunidad. En la práctica, y dados los resultados de la competencia en español, la interlocución de los habitantes de Wacará con personas ajenas a la comunidad está mediada por las pocas personas con buena proficiencia oral en español. El cubeo es también una lengua de comunicación con personas visitantes que hablen esta lengua, tales como docentes y algunos funcionarios de salud o de la Gobernación.

Este panorama de la lengua cacua en Wacará muestra que la lengua se mantiene, se habla entre parientes y la casi totalidad de los niños y jóvenes están hablando o iniciándose en la lengua. También se constata que la variedad de cacua hablada en Wacará es la variedad *yedehwã*, posicionándose como variedad dominante en las familias cuyos ancestros provienen de la zona misma de Wacará, como entre las personas que han llegado de Nuevo Pueblo e incluso los hupda y cubeos que se han unido a la comunidad en distintos momentos,

En los grupos focales también se expresó cómo el cubeo es una lengua de apoyo tanto a la comunicación interpersonal de residentes, como a la comunicación con otras personas y contextos extracomunitarios.

Estas observaciones deben ser dialogadas con las comunidades de hablantes porque, aunque en el uso y vitalidad de las lenguas en el Vaupés el factor numérico no es definitivo para calificar la fortaleza o muerte de las lenguas, ya que varias lenguas muestran resiliencia para sobrevivir por generaciones con pocos hablantes, como es el caso de la lengua wachina y según comentarios de personas conocedoras, la lengua yurutí.

Si bien este ente proyecto se hizo algún avance en la dirección de diagnosticar el multilingüismo mediante las encuestas que hicieron parte de las experiencias piloto en las comunidades de Yacayacá y Wacará con las lenguas wāchĩnã y cacua, se requiere a futuro diseñar con los hablantes modelos de encuesta que permitan identificar cómo está funcionando el multilingüismo, qué usos se hacen de las lenguas, cómo se combinan en la cotidianidad las lenguas, qué ideologías imperan entre los hablantes y cómo puede fortalecerse en la comunicación con las nuevas tecnologías y darle una función en la educación.

Conclusiones

El autodiagnóstico sociolingüístico desarrollado en la comunidad Wacará resulta muy ilustrativo de varios hechos ya conocidos de la historia cultural de la región, de la dinámica y diversidad sociolingüística, pero también nos dan nuevos datos que no validan algunos supuestos sobre las reglas de transmisión y la realidad de ciertas ideologías lingüísticas, acuñados en los análisis de poblaciones hablantes de lenguas del grupo Tucano Oriental.

En primer lugar, es notorio el comportamiento esperado de la diversidad sociolingüística en Wacará, asentamiento principalmente cacua, que no se rige por la exogamia lingüística por lo que presenta dos terceras partes de uniones de personas de la misma etnia. Ya se precisará en indagaciones antropológicas futuras las diferencias que los residentes reconocen como distintos linajes en tres casos de uniones en los que los esposos pertenecen al mismo clan o unidad social mayor.

El trabajo de los dos grupos focales se desarrolló con una participación entusiasta de hombres y mujeres, a quienes el tema de las lenguas les gusta tratar, dado que toca con su cotidianidad e identidad. Aunque en la comunidad hay jefes de hogar y otras personas de varias etnias, se considera que la comunidad de Wacará es asiento de la etnia cacua, y dado que en esta sociedad no aplica la exogamia lingüística era de esperar que el tema de lenguas fuera la relación entre cacua y otras cuatro lenguas de la Familia Tucano Oriental: cubeo, wanano, desano, tucano. Así mismo, se suscitó interés por saber cuán numerosos eran los clanes cacua principales. Dado que no se tenía una estrategia de prueba para determinar qué variedad de cacua hablante o al menos los jefes de hogar entrevistados, se atribuye que las personas hablan la variedad cacua de su clan.

En el grupo focal de hombres se dijo que “de los tres dialectos del cacua presentes en Wacará el dialecto *yedehwã* es el que tiene más relevancia por ser el habla de la gente que ha vivido desde tiempo atrás en la zona de Wacará. Las gentes *jɛowã*, ahora mayoría en Wacará, no tienen una norma que defina su identidad con base en hablar el dialecto usado en Nuevo Pueblo, de donde son originarios los mayores; en el grupo de hombres se dijo que los propios hijos de padres pertenecientes a este clan hablan la variedad *yedehwã*.”

Es significativo el testimonio de L quien dice que “cuando hablan en wanano es como si estuvieran copiando, pero no así cuando hablan en cacua o cubeo. Sus abuelos paternos son cacuas del grupo *dohi tiihwã*, y los padres hablaban cubeo, por lo que no se siente copiando cuando habla estas lenguas”. Esto es, hay una vivencia del multilingüismo que se inclina hacia un “cercano” a lo propio, pero que son lenguajes que no están en la intimidad e identidad de las personas. Por ejemplo, V dice que su abuelo percibe que los nietos de las mujeres *yedehwã* (sea que tengan esposos de otros clanes) hablan el dialecto *yedehwã*.”

En cuanto a los sentimientos de vergüenza por hablar la lengua paterna o materna, se puede afirmar que hoy día los hablantes de las lenguas nativas vienen superando este sentimiento tanto en comunidades como en otros espacios. En los grupos focales no hubo testimonios indicando situaciones discriminadoras por no saber hablar la lengua del lugar; solamente que las personas se sentían quizás cohibidas por no tener fluencia en la lengua de otros, pero no por haber recibido expresiones humillantes.

En cuanto a la práctica del plurilingüismo, entendida como el uso de una u otra lengua según el momento, no es claro que la norma de hablar la lengua paterna tenga una vigencia plana; los testimonios en los grupos focales muestran que lo que se da frecuentemente en Wacará en la situación comunicativa en la que para comunicarse con alguien las personas eligen una lengua común que de alguna manera los acerque por distintas circunstancias de índole familiar o experiencias comunes, y cada vez establecerán el diálogo en la misma lengua. Es de anotar que el cubeo es usado con mucha frecuencia por hablantes que hablan cacua y cubeo. Es de anotar que en el grupo focal de mujeres la conversación fue en cacua y cubeo; Alí y María Inés hablaron siempre en cubeo porque usualmente hablan con Marina en cubeo.

En cuanto al aprendizaje de las lenguas y alcanzar una competencia completa, no es evidente que todas las personas hablen todas las lenguas presentes en una comunidad. Quienes llegan en la adolescencia aún pueden apropiarse la lengua o las lenguas de trato cotidiano. Quienes llegan como jóvenes adultos o adultas sin haber tenido contacto con las lenguas de comunicación cotidiana en la comunidad, entran en un acercamiento paulatino y deben valerse de una lengua común con parientes por un largo período hasta que logran un entendimiento moderado; al parecer solo con unos pocos años alcanzan a dominar la lengua predominante, en este caso el cacua.

Referencias bibliográficas

- Cathcart, Marilyn. (1973). *Fonología del Cacia*. En Estudios Fonológicos de idiomas colombianos Tomo IV. ILV-Ministerio de Gobierno, pp.9-45.
- Cayón, Luis. 2004. “El alma de la filiación. Contribución al estudio de la organización social de los tukano oriental”. En: *Boletín de Antropología* Universidad de Antioquia, Medellín, volumen 18 No. 35, pp. 92-115.
- Chacon, Thiago. (2012). The phonology and morphology of kubo: the documentation, Theory, and description of an amazonian language. Tesis Doctoral, The University of Hawai‘i.
- Chernela, J. M., 2013. *Toward an East Tukano ethnolinguistics: metadiscursive practices, identity, and sustained linguistic diversity in the Vaupés basin of Brazil and Colombia*. En: Epps, P., Stenzel, K. (Eds.), *Upper Rio Negro: Cultural and Linguistic Interaction in Northwestern Amazonia*. Museu Nacional/Museu do Índio-FUNAI, Rio de Janeiro, pp. 197- 244.
- _____. (2003). Language Ideology and Women’s Speech: Talking Community in the Northwest Amazon. *American Anthropologist* 105(4):794-806.
- Kock-Grünberg, Theodor. (1995). *Dos Años entre los Indios*, 2°Vol. Bogotá:Editorial Universidad. Nacional. María Mercedes Ortiz & Luis Carlos Castillo (traductores).
- Mahecha, Dany (2015) *Masã Goro - La crianza de 'personas verdaderas' entre los Macuna del Bajo Apaporis*. Leticia: UNal – IMANI.
- Ministerio de Cultura – Dirección de Poblaciones – Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística. (2008). *Encuesta del Autodiagnóstico Sociolingüístico de Colombia*.
- UNESCO. (2003) *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Paris, Documento adoptado por la Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las Lenguas en Peligro”.
- Sorensen, Arthur. (1974) *Multilingualism in the Northwest Amazon*. En *South Americans - Ethnology of the least known continent*. Patricia Lyons (comp), Biblioteca Curt Nimuendaju, pp.138-158. Re-impresión de *American Anthropologist*, Vol.69 (1967), pp.670-684.
- Stenzel, Kristine & Williams, Nicholas. (2021). *Toward an interactional approach to multilingualism: Ideologies and practices in the northwest Amazon*. Consultado en <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0271530921000446>; publicado bajo licencia Elsevier <https://www.elsevier.com/open-access/userlicense/1.0/>.

Anexos

Anexo 1: Encuesta Autodiagnóstico Wacará

AUTODIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO PILOTO DEL VAUPÉS		No. Cuestionario		
Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés - Código BPIN 202200100060		01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100		
COMUNIDAD DE WACARÁ				
ÁREA DE ENCUESTA				
Municipio o área no municipalizada	Zonal			
Fecha				
Vivienda	Familia	Sector		
DATOS PERSONALES Y FAMILIARES				
Nombre del encuestado	Sexo	1 <input type="checkbox"/> Hombre 2 <input type="checkbox"/> Mujer		
Edad	Etnia	Clan		
Lengua paterna	Lengua materna			
<small>Elegir número de la lista de lenguas</small>				
1. ¿Dónde nació?	Comunidad	2. ¿Dónde se crió?		
1 <input type="checkbox"/> Aquí (o sílo)	2 <input type="checkbox"/> Aquí	1 <input type="checkbox"/> Aquí		
2 <input type="checkbox"/> En otro lugar	Municipio	2 <input type="checkbox"/> En otro lugar		
<small>Si responde la opción 1, omitir pregunta 2</small>				
3. ¿Con quién se crió?	1 <input type="checkbox"/> Padre y madre	3 <input type="checkbox"/> Madre / otros parientes maternos		
	2 <input type="checkbox"/> Padre / otros parientes paternos	4 <input type="checkbox"/> Otros no parientes		
4. Estado civil	5. ¿Cuál es su trabajo principal?			
ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS				
16. ¿Cuál lengua aprendió usted primero?				
1 <input type="checkbox"/> Lengua nativa paterna				
2 <input type="checkbox"/> Lengua nativa materna				
3 <input type="checkbox"/> Ambas lenguas nativas				
4 <input type="checkbox"/> Español				
5 <input type="checkbox"/> Otra				
17. ¿Dónde aprendió a hablar la lengua paterna?	18. ¿A qué edad aprendió la lengua paterna?			
1 <input type="checkbox"/> En la familia	1 <input type="checkbox"/> Entre 1 y 5 años			
2 <input type="checkbox"/> En la comunidad	2 <input type="checkbox"/> Entre 6 y 12 años			
3 <input type="checkbox"/> En la escuela primaria	3 <input type="checkbox"/> De 13 años en adelante			
4 <input type="checkbox"/> En otra parte				
19. ¿Dónde aprendió a hablar la lengua materna?	20. ¿A qué edad aprendió la lengua materna?			
1 <input type="checkbox"/> En la familia	1 <input type="checkbox"/> Entre 1 y 5 años			
2 <input type="checkbox"/> En la comunidad	2 <input type="checkbox"/> Entre 6 y 12 años			
3 <input type="checkbox"/> En la escuela primaria	3 <input type="checkbox"/> De 13 años en adelante			
4 <input type="checkbox"/> En otra parte				
21. ¿Dónde aprendió a hablar el español?	22. ¿A qué edad aprendió a hablar el español?			
1 <input type="checkbox"/> En la familia	1 <input type="checkbox"/> Entre 1 y 5 años			
2 <input type="checkbox"/> En la comunidad	2 <input type="checkbox"/> Entre 6 y 12 años			
3 <input type="checkbox"/> En la escuela primaria	3 <input type="checkbox"/> De 13 años en adelante			
4 <input type="checkbox"/> En la escuela secundaria				
5 <input type="checkbox"/> En otra parte				
DOMINIOS DE USO Y TRANSMISIÓN DE LAS LENGUAS				
23. ¿Usted ha dejado de hablar su lengua paterna?	24. ¿Usted ha dejado de hablar su lengua materna?			
1 <input type="checkbox"/> Sí	1 <input type="checkbox"/> Sí			
2 <input type="checkbox"/> No	2 <input type="checkbox"/> No			
3 <input type="checkbox"/> A veces	3 <input type="checkbox"/> A veces			
25. ¿En qué lengua se comunica principalmente con:				
<small>Si responde 3, leer y elegir número de la lista de lenguas</small>				
	En mi lengua	En la lengua de la persona	Otra lengua	No aplica
a. Esposa(o)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
b. Hijas(os)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
c. Mamá	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
d. Papá	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
e. Hermanos(as)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
f. Abuelos(as)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
g. Otros parientes en la comunidad	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
h. Maestras(os)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
i. Comerciantes	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
j. Autoridades tradicionales	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
k. Promotores de salud	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
l. Funcionarios del Estado	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
26. ¿Qué lengua utiliza usted principalmente en las siguientes actividades comunitarias o situaciones?				
	En mi lengua	En la lengua de la persona	Otra lengua	No aplica
a. Trabajo comunitario	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
b. Celebraciones tradicionales	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
c. Talleres y visitas de instituciones	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
d. Ceremonias religiosas	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>
e. Eventos con la escuela	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál?	4 <input type="checkbox"/>

Proyecto



En alianza con



Supervizado por



Financiado por



Anexo 1: Ficha Individual de Ancestros del jefe de hogar



FICHA INDIVIDUAL DE ANCESTROS

Clan _____

(se llena con la familia o en grupo focal)

Nº FORMULARIO DE ENCUESTA: _____

NOMBRE: _____

PARENTESCO CON EL JEFE DE HOGAR: _____

LENGUA PATERNA: _____ LENGUA MATERNA: _____

DATOS DE SUS MAYORES

a. Padre:

Etnia
Clan
Lengua paterna del padre
Lengua materna del padre
Comunidad

d. Madre:

Etnia
Clan
Lengua paterna de la madre
Lengua materna de la madre
Comunidad

b. Abuelo paterno (padre del padre):

Etnia
Clan
Lengua paterna del abuelo
Lengua materna del abuelo
Comunidad

e. Abuelo materno (padre de la madre)

Etnia
Clan
Lengua paterna del abuelo
Lengua materna del abuelo
Comunidad

c. Abuela paterna (madre del padre):

Etnia
Clan
Lengua paterna de la abuela
Lengua materna de la abuela
Comunidad

f. Abuela materna (madre de la madre)

Etnia
Clan
Lengua paterna de la abuela
Lengua materna de la abuela
Comunidad